



PERUZZO

VIA VALSUGANA,26 - CURTAROLO - PADOVA - ITALY - TEL. 049/9620477

**MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
NOTICE D'INSTRUCTIONS
KÄYTTÖOHJE**

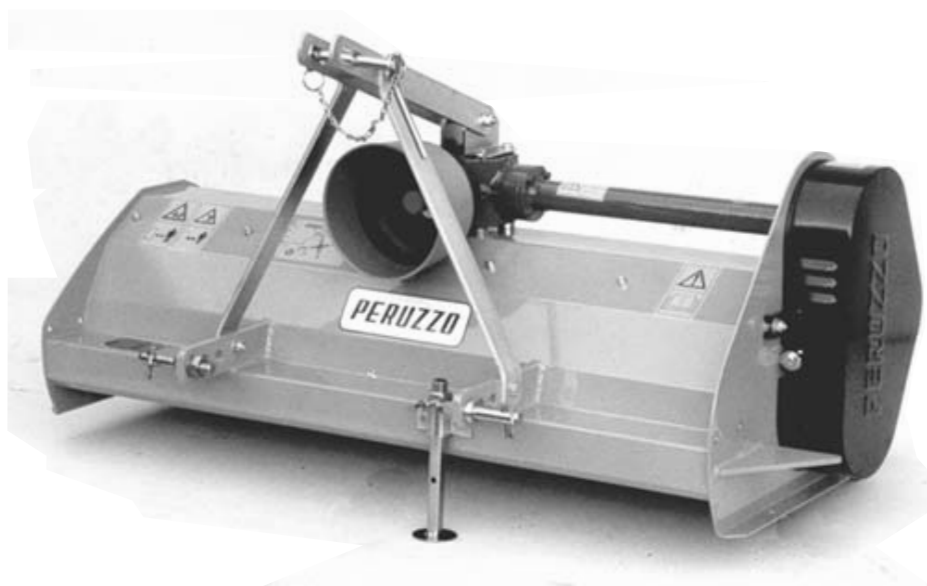
Modello/Model/Konemerkki:

FOX



Macchina: I **Trinciaerba**
Machine: GB **Falil Mower**
 F **Broyeur a Herbe**
 FIN **Niittomurskain**

Mod. FOX 1000 Code: 05026000
 Mod. FOX 1200 Code: 05027000
 Mod. FOX 1400 Code: 05045000
 Mod. FOX 1600 Code: 05028000



CE

Venditore / Dealer / Revendeur / Myyjä : _____

Data di consegna / Delivery date / Date de livraison / Luovutuspäivämäärä : _____

Proprietario o utilizzatore : _____

User or owner: _____

Propriétaire ou utilisateur: _____

Koneen valmistusnumero: _____

N.B. : Questa parte del manuale deve essere completata al momento della consegna o installazione ; è importante citare i numeri sopra riportati in ogni comunicazione con il vostro rivenditore.

This manual part must be filled in at delivery or installation; it is important to cite the numbers above mentioned for any communication on enquiry with your dealer.

Cette partie de la notice doit être complétée au moment de la livraison ou de l'installation; il est important de mentionner les numéros ci-dessus pour toute communication avec votre revendeur.

Omistaja HUOM! Täytä konetiedot yllä oleville riveille, jotta ne olisivat käsillä niitä tarvittaessa. Käyttöohjekirjan katsotaan olevan kiinteä koneen osa. Sen tulee olla aina koneen käyttäjän saatavilla. Käyttöohjekirja on luovutettava koneen uudelle omistajalle, mikäli kone vaihtaa omistajaa.

INTRODUZIONE / INDICE

Vi ringraziamo per aver acquistato una attrezzatura PERUZZO.

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti di ricambio relative.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

E' altresì importante attenersi a quanto descritto in questo manuale in quanto la ditta costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per incidenti e/o danni dovuti alla negligenza e/o alla mancata osservanza delle norme riportate.

Questo manuale contiene: Pag.

◆ Introduzione Indice.....	2
◆ Prefazione.....	4
◆ Note identificative.....	6
◆ Garanzia.....	6
◆ Utilizzo della macchina.....	8
◆ Norme antinfortunistiche.....	10
◆ Uso della macchina: Controlli e consigli prima della messa in moto.....	12
◆ Applicazione al trattore.....	14
◆ Regolazione dell'altezza di taglio.....	16
◆ Guasti - Inconvenienti - Rimedi.....	18
◆ Manutenzione.....	20-22
◆ Tabella manutenzione periodica.....	20
◆ Etichette segnaletiche.....	24-26
◆ Regolazione tensione cinghie di trasmissione.....	28
◆ Sostituzione cinghie.....	28
◆ Bloccaggio pulegge.....	30
◆ Sostituzione delle mazze.....	30
◆ Messa a riposo.....	34
◆ Trasporto della macchina.....	34
◆ Caratteristiche tecniche, dati tecnici, prestazioni.....	36
◆ Smaltimento della macchina.....	38
◆ Lista parti di ricambio.....	38
◆ Il taglio verticale.....	40
◆ Vantaggi Tecnici.....	42

FOREWORD / INDEX

We thank you to have bought a PERUZZO's equipment.

This handbook shows either the operation and maintenance instructions and the spare parts of your bush removing arm.

The right running of your equipment depends on a right operation and maintenance.

Therefore, we recommend you to follow strictly what herein enclosed, in order to prevent all troubles which could hinder a good running.

It is furthermore important to follow these instruction, since the manufacturer refuses all responsibilities due to negligence and non fulfilment of such rules.

This handbook contains: Pag.

◆ Introduction Index.....	2
◆ Foreword.....	4
◆ Identification note.....	6
◆ Warranty.....	6
◆ Utilisation of the machine.....	8
◆ Safety regulations.....	10
◆ Use of the machine: Checking and suggestions before operating.....	12
◆ Fitting to the tractor.....	14
◆ Adjustment cutting height.....	16
◆ Failure-troubles-solutions.....	18
◆ Maintenance.....	20-22
◆ Periodical maintenance table.....	20
◆ Signaling labels.....	24-26
◆ Stretching adjustment of the driving belts.....	28
◆ Replacement of belts.....	28
◆ Locking of the pulleys.....	30
◆ Replacement of flails.....	32
◆ Winter storage.....	34
◆ Transport of the machine.....	34
◆ Technical characteristic / Technical data / Performance.....	36
◆ Getting rid of the machine.....	38
◆ Spare parts list.....	38
◆ Vertical Cutting.....	40
◆ Technical Advantages.....	42

INTRODUCTION / INDEX

Ce livret décrit normes d'emploi, opérations d'entretien et pièces de rechange de votre tondeuse.

Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son correct emploi et d'un entretien approprié.

Il est conseillé de suivre scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accident et/ou dommages dus à la négligence et au manque de consultations des règles reportées dans cette notice.

De plus, il faut suivre ce livret avec soin, puisque l

Ce livret contient: Pag.

◆ Introduction Index	3
◆ Préface.....	5
◆ Notes d'identification.....	7
◆ Garantie.....	7
◆ Utilisation de la machine.....	9
◆ Réglage de sécurité.....	11
.....	
◆ Usage de la machine: Controles et conseils avant son utilisation.....	13-15
◆ Application au tracteur.....	17
◆ Réglage de la hauteur de coupe.....	19
◆ Panne - Inconvénients - Conseils.....	21-23
◆ Maintenance.....	21
◆ Tableau de maintenance periodique.....	25-27
◆ Symboles.....	
◆ Réglage et tension des courroies de transmission.....	29
◆ Remplacement des courroies.....	31
◆ Bloquage des poulies.....	33
◆ Remplacement des couteaux.....	35
◆ Mise à repos.....	35
◆ Transport de la machine.....	
◆ Caractéristiques techniques / Données techniques Prestations.....	37-39
◆ Elimination de la machine.....	39
◆ Liste de pièces détachées.....	41
◆ La coupe verticale.....	43
◆ Avantages Techniques.....	

JOHDANTO

Arvois asiakkaamme, Kiitämme Peruzzo-tehdasta kohtaan osoittamastasi luottamuksesta hankittuasi uuden FOX-niittomurskaimen.

Tutustu koneeseen yksityiskohtaisesti ennen sen käyttöönottoa. Keskustele koneen myyjän kanssa niittomurskaimen käytöstä, säädöistä ja huollosta. Pintapuolinen asioiden läpikäynti ei korvaa perusteellista asioihin paneutumista ja käyttöohjeen tutkiskelua. Käyttöohjekirja on tehty niin, että siitä selviää koneen kiinnitys traktoriin, käyttötapa, säädöt ja huolto. Rungas kuvitus helpottaa asioihin paneutumistasi.

Lue tämä käyttöohje huolellisesti. Kiinnitä huomiota erityisesti turvaohjeisiin.

Sisältö:	Sivu:
◆ Johdanto	5
◆ Sisällysluettelo	7
◆ Koneen käyttäjälle	7
◆ Ohjekirjan merkinnät	9
◆ Konekilpi	11
◆ Takuu	
Niittomurskaimen käyttö	13
◆ Turvallisuussäädöksiä	15
◆ Yleisiä turvallisuusohjeita	17
◆ Koneen käyttö	19
◆ Murskaimen kiinnitys traktoriin	21-23
◆ Leikkuukorkeuden säätö	21
◆ Irrotus traktorista	25-27
◆ Vian paikallistaminen	29
◆ Huolto	29
◆ Ohjetarrat	31
◆ Kiilahihnat	33
◆ Varstojen vaihto	35
◆ Talvivarastointi	35
◆ Tekniset tiedot	
◆ Koneen hävittäminen	
Ausgemusterten Machine	37
◆ Varaosat	39
◆ Pystyleikkuu	41

PREFAZIONE

Il presente manuale è parte integrante della macchina e contiene le informazioni necessarie al funzionamento ed alla manutenzione della stessa.

Il Manuale dell'operatore deve essere conservato per tutta la durata dell'attrezzatura a cui si riferisce e deve essere trasferito a qualsiasi altro utente o successivo proprietario.

E' necessario leggerlo attentamente e seguire le istruzioni.

Il libretto, o copia dello stesso deve essere sempre a portata di mano per la consultazione da parte dell'operatore.

Consigliamo inoltre di contattare la Casa Costruttrice per ogni necessità di informazioni, ricambi od accessori.

GUIDA ALLA CONSULTAZIONE

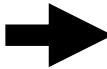
PERICOLO

Richiama l'attenzione a situazioni o problemi che possono pregiudicare la sicurezza delle persone per infortuni o rischio di morte.



ATTENZIONE

Richiama l'attenzione a situazioni o problemi connessi con l'efficienza della macchina che non pregiudicano la sicurezza delle persone.



Tutte le norme di sicurezza sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate.

Vietato trasportare persone.
Pericolo di taglio
Pericolo cinghie in movimento.

Gli schemi allegati sono ad uso esclusivo del personale tecnico specializzato che viene autorizzato dalla ditta Peruzzo ad eseguire manutenzioni e controlli straordinari. E' assolutamente vietato servirsene per apportare modifiche all'attrezzatura.

IMPORTANTE:

La velocità di avanzamento durante il lavoro deve variare: Massimo 2-3 Km orari per erba alta, fitta, su terreni sconnessi e durante l'operazione di verticut. Massimo 4-6 Km orari per erba bassa, rada e su terreni pianeggianti.

USE OF EQUIPMENT

The present manual is integrate part of the machine and cover its necessary information for operation and maintenance.

The Owner's Manual must be kept for the entire machine working life and must be given to any other user or next owner.

It is necessary read it carefully and follow the instructions.

The manual, or copy of it, must be within reach always for any reference by the operator.

Moreover we advise to contact the manufacturer for any necessity information, spare parts or fittings.

REFERENCE GUIDE

DANGER

This is used to call the attention to the problems that may endanger the safety of people as these imply the risk of injury and death.



CAUTION

This is used to call the attention to situations and problems related to the machine's efficiency that do not pose a risk to the people's safety.



All safety norms are important and as such must be strictly observed.

Forbidden transport people.
Cutting hazards.
Moving belts hazards.

The enclosed drawings and tables are at exclusive Peruzzo proper technical staff use that is authorized to operate maintenance and special checking. Is strictly forbidden to use it in order to modify the machine.

IMPORTANT:

The working speed during operation must be within the range of: 2-3 Km/hour for high and thick grass, on uneven grounds and during verticut operations. Maximum 4-6 Km/hour for short, thin on flat grounds.

PREFACE

Cette notice d'instruction fait partie de la machine et contient les informations nécessaires pour son fonctionnement et son entretien.

Le manuel de l'opérateur doit être gardé pour toute la durée de l'équipement auquel il se réfère et doit être transféré à tout autre utilisateur ou propriétaire successif de la machine.

Il est important de le lire scrupuleusement et suivre les instructions reportées.

Le notice, ou une copie, doit toujours être à la portée de la main de l'opérateur pour le consulter en cas de nécessité.

Nous conseillons en outre de contacter le Constructeur pour toute nécessité d'informations, de pièces détachées ou accessoires.

GUIDE A LA CONSULTATION

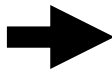
DANGER

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes qui peuvent compromettre la sécurité des personnes pour accidents ou danger de mort.



ATTENTION

Rappelle l'attention à des situations ou problèmes liés à l'efficacité de l'équipement qui ne compromettent pas la sécurité des personnes.



Toutes les règles de sécurité sont importantes et doivent donc être scrupuleusement observées.

Défense de transport de personnes.

Risque de coupure.

Danger de courroies en mouvement.

Les schémas ci-joints sont à usage exclusif du personnel technique spécialisé qui est autorisé par la sté: Peruzzo à effectuer des services et contrôles extraordinaires. Il est absolument défendu de s'en servir pour apporter des modifications à l'équipement.

IMPORTANT:

La vitesse de travail doit varier de la façon suivante:
Max. 2-3 km/h dans l'herbe haute et drue, sur les terrains irréguliers et accidentés et durant les opérations de verticoupe.
Max 4-6 km/h dans l'herbe basse et claire et sur les terrains plats.

KONEEN KÄYTTÄJÄLLE

Käyttöohjekirjan katsotaan olevan kiinteä koneen osa. Kirjassa selvitetään koneen rakenne ja ne huoltotoimenpiteet, jotka on suoritettava konetta käytettäessä.

Käyttöohjeen tulee olla aina koneen käyttäjän saatavilla. Käyttöohjekirja on luovutettava koneen uudelle omistajalle, mikäli kone vaihtaa omistajaa.

Koneen käyttäjän tulee noudattaa kirjassa annettuja ohjeita.

Koneen myyjä, varaosamyyjät ja huoltomiehet antavat tarvittaessa lisätietoja.

OHJEKIRJAN MERKINNÄT

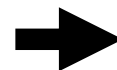
VAARA

Vaara-sana ja yleinen varoitusmerkki -kuvio esiintyy sellaisissa kohden, joissa on olemassa vakava loukkaantumisen tai jopa tapaturmaiseen kuolemaan johtava vaaratilanne.



VAROITUS

Varoitus-sana ja nuoli-kuvio esiintyy sellaisissa kohden, joissa annetaan oleellisen tärkeää tietoa koneen oikeasta käytöstavasta.



Turvallisuusohjeet on annettu käyttäjän työturvallisuuden varmistamiseksi, ja niitä on ehdottomasti noudatettava, sellaisia ovat esimerkiksi:

- Koneen päällä ei saa kuljettaa matkustajia.
- Puristumisvaara!
- Varo liikkuvaa kiilahihnaa.

Kirjassa olevat piirrokset ovat Peruzzo-tehtaan teknisen osaston toimittamat. Niissä annetaan yksityiskohtaisia tietoja ja selventäviä ohjeita koneen oikeaa käyttöä varten.

TÄRKEÄÄ

Paksussa ruohikossa, epätasaisella maalla sopiva kelamurskaimen työnopeus on 2-3 km/h. Heikkokasvuista nurmea tasaisella maalla silputtaessa voidaan ajaa 4-6 km/h nopeudella.

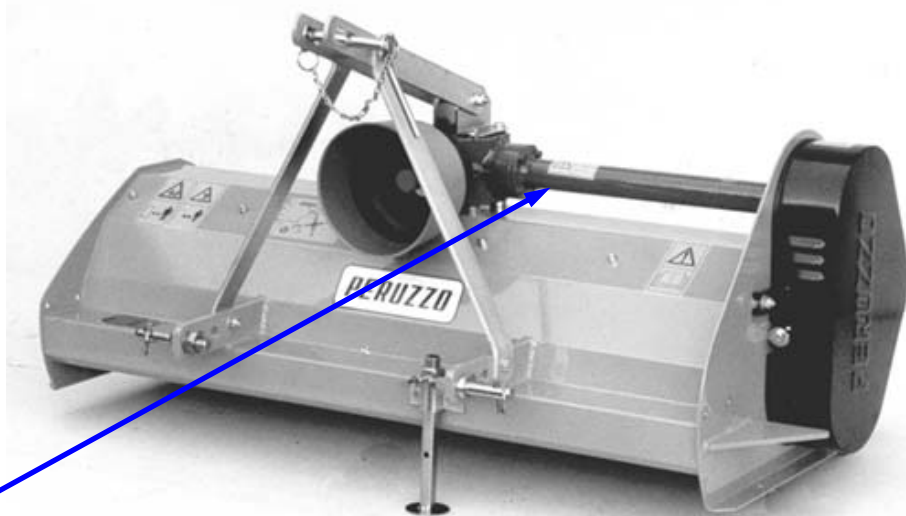
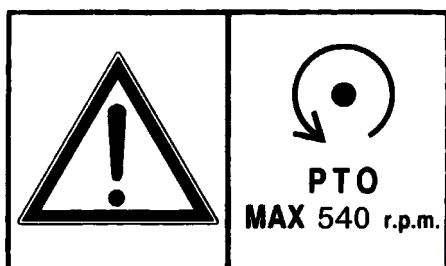
NOTE IDENTIFICATIVE

La targhetta di identificazione della macchina riportante tutti i suoi dati è situata in fig. 1

La targhetta indicante la velocità max. presa di forza è posizionata in fig. 2

Si raccomanda che sia la targhetta che i simboli di pericolo siano sempre puliti e in buono stato; eventualmente vanno sostituiti con altri originali richiedendoli alla casa costruttrice (pag. 24-26).

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

**IDENTIFICATION NOTE**

The identification plate of the machine indicating all data is situated on fig.1

The plate showing the maximum speed on tractor PTO is positioned on fig. 2

It is suggested the plates and hazard symbols to be always cleaned and in well conditions; eventually have to be replaced with original ones requiring them from the manufacturer (pag. 24-26)

The new symbols must be positioned on the same place as the damaged or ones.

GARANZIA

La garanzia decade qualora si faccia un uso diverso da quello prescritto.

Controllare la macchina al momento della consegna per verificare eventuali danni da trasporto.

Eventuali reclami devono essere inviati alla "PERUZZO S.R.L." per iscritto entro 8 (otto) giorni dalla ricezione.

La garanzia prevede la sola sostituzione, o riparazione delle parti riconosciute difettose, dopo attento esame da parte della PERUZZO Srl.

La garanzia è valida per 12 mesi dalla data di acquisto.

La garanzia decade se non si rispettano le istruzioni del seguente libretto, decade inoltre se vengono operati dei cambiamenti o vengono montati pezzi di ricambio non originali.

Foro competente di Padova.

WARRANTY

The guarantee decay when the machine is used differently as explained in this manual.

Check the machine when delivered to inspect eventual transport damages.

Eventual complaints must be forwarded to "Peruzzo s.r.l." in writing within 8 (eight) days from the receipt.

The guarantee can be applied with the replacement or repairing only for the defective part, after a careful checking from Peruzzo Srl company.

The guarantee is 12 months valid from purchasing date.

The guarantee decay in case the information of the present manual are not respected, moreover decay in case of modification by the owner or fitted not original spare parts.

Court to be due of Padova.

UTILIZZO DELLA MACCHINA

Questo trinciaerba è adatto al taglio e macinazione fina di erba, foglie e feltro su prati, parchi, giardini e aree pubbliche e private in genere, campi sportivi, campi da golf etc.

Data la sua robustezza e le sue caratteristiche tecniche, consente un'alta velocità di avanzamento abbinata ad una ottima redditività oraria.

La macchina è applicabile a qualsiasi tipo di trattore :

La macchina è applicabile a qualsiasi tipo di trattore di adeguata potenza :

Mod. 1000 kW 11 (15 HP)	} Potenza Minima Utilizzabile
Mod. 1200 kW 13 (18 HP)	
Mod. 1400 kW 15 (20 HP)	
Mod. 1600 kW 16 (22 HP)	

e munito di attacco universale a tre punti o attacco triangolo.

⚠ Non si deve usare la macchina in prati o giardini dove siano presenti sassi dove si verificherebbe un lancio di parti sassose pericoloso per le persone vicine e per la macchina stessa.

⚠ E' consentito l'uso solo a persone adulte.

Non è consentito salire sulla macchina in lavoro e ne farsi trasportare.

Questa macchina può utilizzare tre tipi di coltelli:

1) Il coltello (A) viene utilizzato per una maggiore riduzione dell'erba e velocità di avanzamento, mentre presenta una qualità di taglio ondulata.

2) Il coltello (B) viene utilizzato su richiesta per esigenze di taglio lineare e preciso, senza compromettere la sua redditività oraria.

3) Il coltello (C) viene usato su terreni privi di sassi e arbusti per l'azione di verticut (arieggiatura) del manto erboso.

4) Il coltello (D) molto robusto adatto per erba alta e piccoli arbusti di 1-2 cm di diametro.

⚠ Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

UTILISATION OF THE MACHIE

This flail mower is suitable for the cutting and shredding into fine grass and leaves on parks, gardens, sports grounds golf courses, public authorities etc. Its strength and technical features, allow fast cutting and collection performances with grate hourly profits.

➔ The machine can be fitted on any kind of tractor of suitable power :

Mod. 1000 kW 11 (15 HP)	} Minimum Useful Power
Mod. 1200 kW 13 (18 HP)	
Mod. 1400 kW 15 (20 HP)	
Mod. 1600 kW 16 (22 HP)	

and supplied with universal 3 point hitch or triangle linkage.

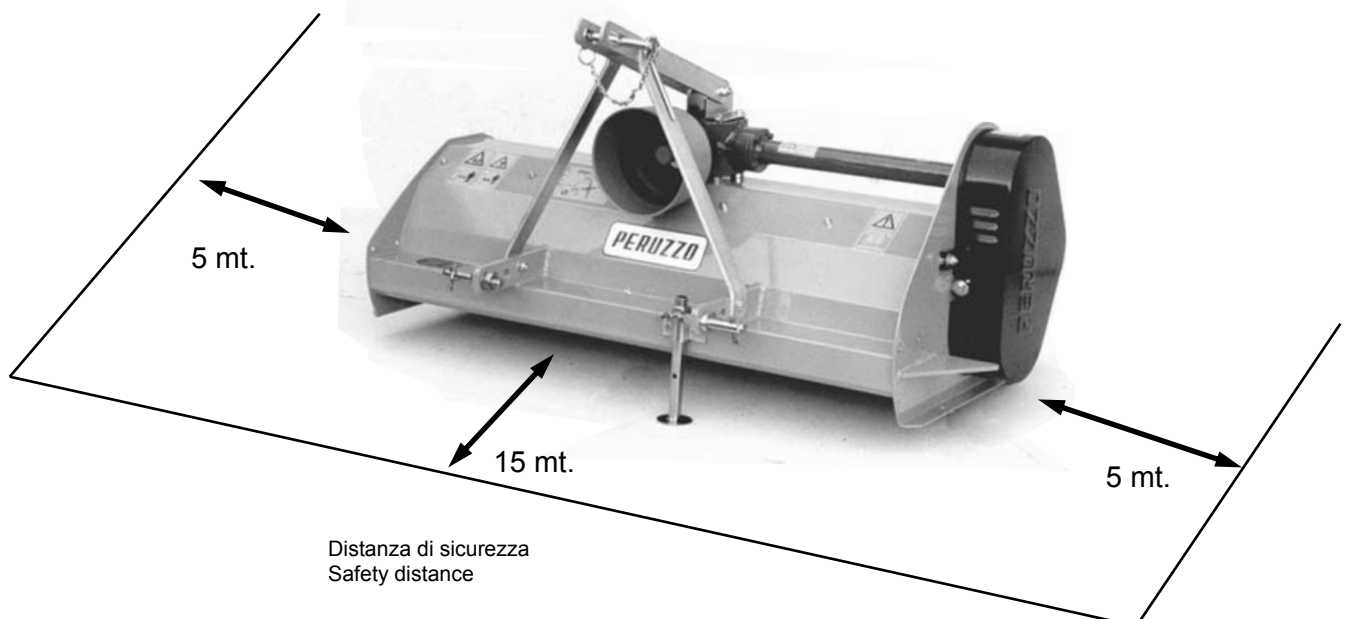
⚠ It is consented its use from adult people only. It is not allowed to get people on the machine while working neither be carried.

⚠ It is forbidden to use the machine on lawns or gardens where is present gravel, in this case it would verify a dangerous throwing of stones both for the user and for possible people in the neighbourhood. It is forbidden its use for cutting brushes.

This flail mower can be fitted with three kind of flails:

1) Flails type (A) is utilized for high grass reduction (shredding) and fast operation while the quality cut present a wavy line. 2) Flail type (B) is supplied on request, used for good quality cut as you see the linear finish. 3) Flail type (C) must be used on lawns with no stones or bushes and its central part (vertical blade) must just touch the ground surface for scarifying duties. 4) The flail (D) is very sturdy for high grass and for shredding branches with diameters of 1-2 cm.

⚠ Any arbitrary modification caused on the machine relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.



UTILISATION DE LA MACHINE

Cette tondeuse à fléaux est conçue pour la coupe de l'herbe et de feuilles, feûtre sur parcs, jardins, terrains de sport, terrains de golf, espaces verts publics etc Grâce à sa construction robuste et à ses caractéristiques techniques, elle permet une vitesse de travail élevée et une excellente capacité horaire.

➔ La machine s'applique à tout tracteur de puissance proportionnée.

Mod. 1000 kW 11 (15 HP)

Mod. 1200 kW 13 (18 HP)

Mod. 1400 kW 15 (20 HP)

Mod. 1600 kW 16 (22 HP)

} Puissance
minimum
d'utilisation

et muni d'attelage 3 points universel ou triangle.

⚠ La machine ne doit être utilisée que par du personnel adulte.

⚠ Il est interdit de monter sur la machine au travail, ni de se faire transporter.

⚠ La machine ne doit jamais être utilisée sur des terrains ayant du graver, la projection éventuelle de cailloux pourrait s'avérer dangereuse pour l'opérateur et les personnes éventuellement dans les parages.

⚠ Il est défendu d'utiliser la machine pour la coupe d'arbustes.

Cette tondeuse peut monter 3 types de couteaux différents:

1) Le couteau (A) est monté standard et permet une bonne coupe de l'herbe et une bonne vitesse de travail. Le type de coupe effectué est ondulé.

2) Couteau (B) est monté sur demande uniquement et s'emploie pour des exigences de coupe linéaire et précise.

3) Couteau (C) pour le défeûtrage et le ramassage de feûtre, herbe et mousse

4) Le couteau (D) doit travailler en absence de cailloux et arbustes (buissons) et sa partie centrale (lame verticale) doit seulement rayer la pelouse.

⚠ **Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.**



A



C



D



B

NIITTOMURSKAIMEN KÄYTTÖ

Niittomurskain on tarkoitettu ruohokasvillisuuden ja maahan pudonneiden lehtien niittoon ja murskaukseen. Käyttökohteita ovat esim. maisemoidut alueet, puistot, puutarhat, ulkoilalueet, urheilukentät, golfkentät jne. Lujan rakenteensa ansiosta kone soveltuu ammattimaiseen käyttöön.

➔ Fox-murskainmen käyttö edellyttää, että sen voimanlähteenä käytetään sopivan kooista traktoria. Taulukossa selviävät mallikohtaiset voimantarpeet (voimanotosta mitattuna):

Malli 1000 15 hv (11 kW)

Malli 1200 18 hv (13 kW)

Malli 1400 20 hv (15 kW)

Malli 1600 22 hv (16 kW)

Murskain kiinnitetään vetotraktorin

kolmipistenostolaitteeseen ja käyttövoimansa se saa voimanotosta nivelakselin välityksellä.

⚠ Murskainta saa käyttää vain sen toiminnan hallitseva henkilö.

⚠ Koneita ei saa käyttää sellaisilla alueilla, jossa on irtokiviä tai soraa. Teristä sinkoavat kivet saattavat aiheuttaa vaaratilanteen lähistöllä oleville ihmisille ja omaisuudelle.

Niittomurskainta ei saa käyttää paksun vesakon murskaukseen.

Murskaimessa voidaan käyttää neljää eri terätyyppiä.

1. Korkean heinikon leikkuu. Sivusuunnassa taivutettu terä (A) ripustetaan kiinnikkeisiin pareittain, jolloin ne muodostavat Y-kirjaimen muotoisen teräparin. Leikkuujälki on hieman epätasainen.

2. Varstatyypiset terät (B) on saatavana erikoistilauksesta. Ne tekevät tasaisen leikkuujäljen.

3. Pystyleikkuuterät (C) on saatavana erikoistilauksesta. Ne asennetaan kiinnikkeeseen Y-terän puolikkaiden väliin, jolloin kussakin kiinnikkeessä on kolme terää. Leikkuukorkeus säädetään niin, että keskimmäisenä oleva pystyleikkuuterän kärki uppoaa maahan.




Maan tulee olla täysin kivetön.

4. Järeät varstaterät (D) on saatavana erikoistilauksesta. Ne on tarkoitettu paksun, villiintyneen heinikon niittoon, jossa on halkaisijaltaan 1-2 cm paksuja risuja.




⚠ **Koneen rakennetta ei saa muuttaa.**

⚠ **Valmistajan vastuu raukeaa, jos rakennetta muutetaan.**




UTILIZZO DELLA MACCHINA

-  • Ogni impiego della macchina diverso da quelli sopra indicati è da considerarsi non autorizzato e pericoloso.
-  • Prima di utilizzare la macchina accertarsi che non vi sia nessuno nel raggio d'azione della macchina ed a una distanza non inferiore a quella di sicurezza.
- Deve essere azionata solo da personale che è a conoscenza delle sue particolari caratteristiche e che è al corrente delle principali procedure di sicurezza e dotato degli opportuni dispositivi di protezione personale e che abbia effettuato un corso di addestramento sul suo utilizzo.
- Non si deve utilizzare la macchina se si è stanchi, ammalati, o sotto l'effetto di alcool, farmaci o droghe.
-  • Il livello di pressione acustica della macchina in condizioni di massimo carico di funzionamento è di: 70 dB (A) - 80 dB (A) pertanto è obbligatorio l'uso di cuffie di protezione.




UTILISATION OF THE MACHIE

-  • Any machine use that differ from the ones given from Peruzzo company is considered not authorized and dangerous for people and things near by.
-  • Before operating with the machine the use must be sure that there aren't people nearby the machine and things on the operation area as fixed by Peruzzo on page 8 .
- Must be operated from authorized staff that has a perfect details knowledge of the present manual, its items and knows the main safety procedures and proper body safety devices and must have made a proper training course on its uses.
- The machine must not be used in case the operator is tired, ill, drunk or after taking medicines or drugs.
-  • The machine noise pressure in full operation power is around: 70 dB (A) - 80 dB (A) than is advised wearing safety heads or Caps protects ears.

UTILISATION DE LA MACHINE


-  • Ogni impiego della macchina diverso da quelli sopra indicati è da considerarsi non autorizzato e pericoloso.
-  • Prima di utilizzare la macchina accertarsi che non vi sia nessuno nel raggio d'azione della macchina ed a una distanza non inferiore a quella di sicurezza.
- Deve essere azionata solo da personale che è a conoscenza delle sue particolari caratteristiche e che è al corrente delle principali procedure di sicurezza e dotato degli opportuni dispositivi di protezione personale e che abbia effettuato un corso di addestramento sul suo utilizzo.
- Non si deve utilizzare la macchina se si è stanchi, ammalati, o sotto l'effetto di alcool, farmaci o droghe.
-  • Il livello di pressione acustica della macchina in condizioni di massimo carico di funzionamento è di: 70 dB (A) - 80 dB (A) pertanto è obbligatorio l'uso di cuffie di protezione.

NIITOMURSKAIMEN KÄYTTÖ

-  Koneen tulee olla siinä kunnossa kuin myyjä on sen luovuttanut. Koneen rakennetta ei saa muuttaa.
-  Muunneltu kone vaarallinen käyttäjälle ja lähellä oleville ihmisille ja se voi aiheuttaa myös omaisuusvahinkoja.
Varmistaudu, että ulkopuoliset ovat turvallisen välimatkan päässä koneesta. Turvaetäisyys sivusuunnassa on 5 m ja koneen takana 15 m. Koneen käyttäjän tulee olla perehtynyt murskaimen toimintaan ja hallita sen käyttö sekä käyttöön liittyvät turvallisuuskysymykset. Koneita ei saa käyttää väsyneenä eikä alkoholin tai huumaavien lääkeaineiden vaikutuksen alaisena.
-  Työssä koneen käyntiääni on n. 70 dB(A). Kuulosuojainten käyttö on suositeltavaa jos voimanlähteenä käytettävässä traktorissa on vain turvakaari ääntä vaimentavan turvaohjaamon sijaan.


NORME ANTINFORTUNISTICHE


Al fine di evitare infortuni è necessario fare attenzione alle indicazioni riportate nelle etichette di sicurezza applicate sulla macchina.


 Fare sempre attenzione che durante il lavoro non ci siano persone nel raggio di azione, soprattutto bambini.


Tenere sempre questo libretto a portata di mano dell'operatore.

Quando la macchina non lavora, spegnere il motore del trattore, sostare su di un terreno in piano con il freno di stazionamento innestato, con la marcia innestata, la presa di forza disinserita e con l'attrezzatura appoggiata al terreno.

 Le paratoie anteriori devono essere sempre in buone condizioni onde evitare un lancio di sassi o altro materiale.

 Non eseguire nessun lavoro di pulizia o manutenzione con il motore in moto, né con la presa di forza inserita.


 Per la circolazione su strada è necessario attenersi alle norme del codice stradale.

 In lavorazione l'operatore deve usare occhiali di protezione e mascherina antipovere, qualora il trattore non sia cabinato.


E' bene ricordare che un operatore prudente è la migliore sicurezza contro qualsiasi infortunio.


SAFETY REGULATIONS


In order to avoid accidents is necessary pay attention at the indications mentioned on the safety labels placed on the machine.


 Pay always attention that during the work no people and moreover children must be on the range of action.

Keep this manual within reach always of the user. When the machine doesn't operate, stop the tractor engine and park on a flat ground with hand break engaged, with speed engaged and P.T.O. disconnected and the equipment laid on the ground.

 The front safety plates gate must be in good conditions always in order to avoid a dangerous throwing of stones or others materials.

 Don't carry out any cleaning work or maintenance while engine is working nor with connected P.T.O.

 For traffic on the street is necessary to observe the highway code norms.

 While working the user must ware protection glasses and in case the tractor is not supplied with its cab the user must ware the mask against dust.

A careful user is the best safety against any kind of accident.

REGLES DE SECURITE

Afin d'éviter tout accident il est nécessaire d'observer scrupuleusement les symboles et les étiquettes de sécurité appliqués sur la machine.



S'assurer toujours que personne, surtout des enfants, ne se trouve dans la zone de travail de la machine.

Cette notice d'instruction doit toujours être à la portée de l'opérateur.

Si la machine n'est pas en phase de travail, arrêter le moteur du tracteur et s'arrêter sur un terrain plat, ayant le frein de stationnement et une vitesse insérée. La prise de force doit être dégagée du cardan et la machine doit être posée par terre.



Les protections antérieures doivent toujours être en bon état afin d'éviter.



Ne jamais effectuer aucune opération de nettoyage ou de maintenance avec le moteur en marche ni la prise de force insérée.



Pour la circulation sur route, suivre les règles de circulation routière.



Durant le travail, l'opérateur doit être muni de lunettes de protection et de masque à poussière, si le tracteur est dépourvu de cabine.

Il est interdit de s'approcher de la zone de benage du bac de ramassage.

Un opérateur prudent est la meilleure sécurité contre tout accident.

TURVALLISUUSSÄÄDÖKSIÄ

Kuljettajan tulee noudattaa koneen ohjetarroissa annettuja ohjeita.



Varmistaudu, että ulkopuoliset ovat turvallisen välimatkan päässä koneesta. Turvaetäisyys sivusuunnassa on 5 m ja koneen takana 15 m.

Käyttöohjekirjan tulee olla aina koneen käyttäjän saatavilla.

Pysäköitäessä kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle, laske murskain maahan ja pysäytä traktorin moottori.



Konetta käytettäessä murskaimen etusuojausten tulee olla kunnossa, jotta se estäisi koviin esineiden sinkoutumisen.



Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen koneen huoltoa tai säätöä.



Julkisella tiellä liikuttaessa koneyhdistelmän tulee olla varustettu liikenneasetusten mukaisesti. Noudata liikennesääntöjä.



Käytä tarvittavia suojavälineitä, esim. kuulosuojaimet, suojalasit ja hengityssuojain pölyä vastaan.

Aja maltillisesti. Muista työturvallisuus.

NORME ANTINFORTUNISTICHE




- La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore che deve aver letto e assimilato il contenuto di questo manuale.
- Il libretto se venisse smarrito o danneggiato richiedere una copia sostitutiva alla ditta costruttrice.
- Prima di utilizzare la macchina assicurarsi che tutti i dispositivi di sicurezza siano collocati correttamente al loro posto ed in buono stato; qualora si verificassero guasti o danneggiamenti alle protezioni sostituirle immediatamente.
- E' obbligatorio usare un abbigliamento idoneo come previsto nel presente manuale e dalle leggi vigenti nel Paese di utilizzo dell'attrezzatura; vanno in ogni modo evitati abiti larghi e svolazzanti, cinture, anelli e catenine.
- Non lasciare mai incustodita la macchina quando è in moto.
- Prima di scendere dalla trattrice e prima di ogni operazione di pulizia, manutenzione, regolazione azionare il freno di stazionamento, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione dal cruscotto ed inserire la marcia.
- Ispezionare il terreno prima di utilizzare la macchina allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..)
- Accertarsi delle condizioni del suolo tenendo presente che con erba troppo bagnata non è possibile operare.
- Evitare di affrontare curva ad alta velocità; sollevare la barra alle testate degli appezzamenti se si opera in pendenza
- Nei terreni declivi è preferibile operare nel senso della massima pendenza (.....dB) per evitare il ribaltamento.
- Scegliere una velocità di avanzamento compatibile con le condizioni del terreno su cui si opera.
- Durante il lavoro soprattutto con colture molto alte fare attenzione all'eventuale presenza di persone o animali.
- Durante la circolazione su strada è necessario attenersi alle norme del codice stradale vigenti nel paese di utilizzo.
- Nel caso si accertano vibrazioni o rumori durante la lavorazione, spegnere immediatamente il motore della trattrice e verificarne le cause.
- Durante l'uso la macchina può dare luogo a emissioni di polveri. Si consiglia di verificare periodicamente i filtri sul sistema di ventilazione della cabina della trattrice oppure di utilizzare idonei sistemi di protezione delle vie respiratorie quali maschere antipolveri o maschere con filtro.
- Prima di immettersi nella circolazione stradale verificare che gli stabilizzatori siano bloccati nella posizione di trasporto.

SAFETY NORMS



- The machine is manufactured to be used by one user only that must have read and assimilated all manual details.
 - In case of manual loss or damage, it must be requested to PERUZZO manufacturing company.
- Before using the machine the operator must be sure that all safety devices must be in proper position and in good been; in case of failures or damages to the safety protections must be promptly changed.
- Is compulsory use suitable clothes as informed on the present manual and as per safety norms on the country where the machine is operated; however must not wear large or loose clothes, belts, rings or loose necklace.
- Never leave the machine when it is operating or with engine switched on.
- Before getting off the tractor and before any cleaning maintenance or adjustment, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- Hydraulic system operations or maintenance must be done after discharging oil pressure by acting to the tractor levers.
- Verify the hydraulic tubes wear; In case of wearing, provide new hydraulic tubes change from PERUZZO.
- Carefully check on the field surface where you intend to operate with the machine that must be free from stones, metal parts, ropes or similar items.
- Before beginning the cutting operation check the grass humidity that must not exceed over 50%.
- Avoid any bending with mowers fixed on 3 points linkage, on steep grounds or at any end of cutting field where the mower must be lifted to cut on opposite side. In case you want bending without lifting the mower it must be fitted with proper trailing draw bar.
- On hilly grounds the machine must not lean over 30 degree in order to prevent overturning or damages to machine and ground surface.
- Choose a working speed suitable with ground and grass conditions, however not more than 7 Km/hour.
- In case of high grass cut check that must not people, animal or parts near by the cutting area.
- On road transport operations is necessary to check the street laws on the country where the machine is used.
- In case of rising machine vibrations or strange noise during operation, immediately stop working and check the causes. In case of continuous vibrations do not keep working with the machine.
- During machine use it may cause powder emissions. It is advised to check the tractor cabin filters that must be cleaned always or use proper safety powder masks.
- Before driving on roads check that tractor 3 points linkage must be fixed with its chains to prevent machine swinging and use lights bar in case the machine cover the tractor lights.

REGLES DE SECURITE

-  •La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore che deve aver letto e assimilato il contenuto di questo manuale.
- Il libretto se venisse smarrito o danneggiato richiedere una copia sostitutiva alla ditta costruttrice.
- Prima di utilizzare la macchina assicurarsi che tutti i dispositivi di sicurezza siano collocati correttamente al loro posto ed in buono stato; qualora si verificassero guasti o danneggiamenti alle protezioni sostituirle immediatamente.
- E' obbligatorio usare un abbigliamento idoneo come previsto nel presente manuale e dalle leggi vigenti nel Paese di utilizzo dell'attrezzatura; vanno in ogni modo evitati abiti larghi e svolazzanti, cinture, anelli e catenine.
- Non lasciare mai incustodita la macchina quando è in moto.
- Prima di scendere dalla trattrice e prima di ogni operazione di pulizia, manutenzione, regolazione azionare il freno di stazionamento, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione dal cruscotto ed inserire la marcia.
- Ispezionare il terreno prima di utilizzare la macchina allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..)
- Accertarsi delle condizioni del suolo tenendo presente che con erba troppo bagnata non è possibile operare.
- Evitare di affrontare curva ad alta velocità; sollevare la barra alle testate degli appezzamenti se si opera in pendenza
- Nei terreni declivi è preferibile operare nel senso della massima pendenza (.....dB) per evitare il ribaltamento.
- Scegliere una velocità di avanzamento compatibile con le condizioni del terreno su cui si opera.
- Durante il lavoro soprattutto con colture molto alte fare attenzione all'eventuale presenza di persone o animali.
- Durante la circolazione su strada è necessario attenersi alle norme del codice stradale vigenti nel paese di utilizzo.
- Nel caso si accertano vibrazioni o rumori durante la lavorazione, spegnere immediatamente il motore della trattrice e verificarne le cause.
- Durante l'uso la macchina può dare luogo a emissioni di polveri. Si consiglia di verificare periodicamente i filtri sul sistema di ventilazione della cabina della trattrice oppure di utilizzare idonei sistemi di protezione delle vie respiratorie quali maschere antipolveri o maschere con filtro.
- Prima di immettersi nella circolazione stradale verificare che gli stabilizzatori siano bloccati nella posizione di trasporto.

YLEISIÄ TURVALLISUUSOHJEITA




- Konetta saa käyttää vain siihen tehtävään, mihin se on suunniteltu.

- Käyttöohjekirjan tulee olla koneen käyttäjän saatavilla.
- Kuljettajan on tarkastettava kone ennen sen käynnistämistä ja varmistauduttava, että siinä olevat suojukset ja turvalaitteet ovat kunnossa ja asianmukaisesti paikallaan. Vajavaiset tai vaurioituneet turvalaitteet on saatettava välittömästi vaatimuksien mukaiseen kuntoon.
- Kuljettajan tulee käyttää asianmukaista työvaatetusta ja suojavausteita. Väljät vaatteet ja pitkät liepeet saattavat tarttua koneen osiin ja aiheuttaa vaaratilanteen.
- Kytke voimanotto pois päältä, laske työkone maahan ja pysäytä traktorin moottori ennen kuin poistut koneen luota.
- Kytke voimanotto pois päältä ja pysäytä traktorin moottori sekä kytke pysäköintijarru päälle ennen koneen huoltoa tai säätöä.
- Tee hydraulijärjestelmä paineettomaksi ennen hydraulisten laitteiden säätöä tai huoltoa.
- Käytä aina alkuperäisiä huolto-, vara- ja kulutusosia mukaan lukien hydrauliiikkaan liittyvät osat.
- Tutustu ennen työn aloittamista työkohteeseen ja varmistaudu, että alueella ei ole työtä haittaavia tai vaaraa aiheuttavia esteitä.
- Työhön ei pidä ryhtyä sateella tai ruohikon kosteuspitoisuuden ollessa yli 50%.
- Ole varovainen epätasaisella ja mäkisellä alustalla työskennellessä. Murskaimen laskiessa notkelmaan tai noustessa esteen yli nivelakseli saattaa joutua liian jyrkkään kulmaan.
- Noudata varovaisuutta rinteiden suuntaisesti ajaessasi. Kaatumisvaara!
- Valitse ajonopeus kasvuston ja ajoalustan mukaan. Suurin sallittu työnopeus on 7 km/h.
- Noudata erityistä varovaisuutta korkeassa kasvustossa ajaessasi. Maassa saattaa olla pieneläimiä tai kiinteitä esteitä.
- Julkisella tiellä liikuttaessa koneyhdistelmän tulee olla varustettu liikenneasetusten mukaisesti. Noudata liikennesääntöjä.
- Keskeytä työ välittömästi, jos murskain joutuu epätasapainoon tai jos se pitää voimakasta asiaankuulumatonta ääntä.
- Tietyissä työskentelyolosuhteissa koneen ympärille saattaa muodostua tiheä pölypilvi. Varmistaudu, että voimanlähteenä käytettävän koneen moottorin ja mahdollisen ohjaamon ilmansuodattimet ovat toimintakuntoiset. Kuljettajalle suositellaan hengityssuojaimen käyttöä.
- Kytke nostolaitteen sivurajoittimet kiinteiksi kuljetusajon ajaksi, jotta murskain ei heijaisi puolelta toiselle.




USO DELLA MACCHINA

Controlli e consigli prima della messa in moto


Questi controlli vanno eseguiti a trattore spento e presa di forza disinserita.

 Controllare l'usura dei coltelli.


Bloccare sempre i perni con le apposite copiglie di sicurezza a scatto.

-  Innestare l'albero cardanico assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.
-  Assicurarsi che il cardano in posizione di massima chiusura resti aperto non meno di 4 cm.
-  Assicurarsi che il cardano in posizione di massima chiusura resti aperto non meno di 4 cm, in caso di massima apertura i due pezzi devono essere sovrapposti non meno di 15 cm. Fig. 6

Prima di mettere in moto la macchina assicurarsi del parallelismo di questa con il terreno, il rullo posteriore di contatto deve poggiare a terra.

 Controllare ed assicurare il cardano come da istruzione della casa costruttrice e agli apparati di sicurezza della trinciaerba stessa.

IMPORTANTE :


 Nel caso si noti una vibrazione, fermare il trattore immediatamente, controllare subito nella trincia se mancano o sono danneggiati delle mazze o coltelli. Nel caso manchi o sia rotto 1 solo coltello procedere subito alla sostituzione con mazze o coltelli originali PERUZZO.

- Tali operazioni devono essere svolte dal conduttore del mezzo.
- Questi controlli vanno eseguiti a trattore spento, con freno di stazionamento inserito, con marcia inserita e presa di forza disinserita.
- Verificare l'integrità della macchina, il corretto posizionamento e funzionamento dei dispositivi di sicurezza.
- Imparare perfettamente il significato e l'uso dei comandi per il funzionamento.
- Ispezionare il terreno allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..)




USE OF THE MACHINE

Checking and suggestions before operating.


These checking must be executed with tractor power-off engine and P.T.O. disconnected.

 Check the wear of flails.


Lock always the point hitch pins with the suitable safety split-pins.

-  Fit the cardan shaft and make sure that the safety lock is been released.
-  Fit the cardan shaft and make sure that the safety lock is been released.
-  Make sure that the cardan shaft in maximum locking position remain opened not less than 4 cm / 1,57 inch, in case of maximum opening the two pieces must be superimposed not less than 15 cm / 5,90 inch. Fig. 6

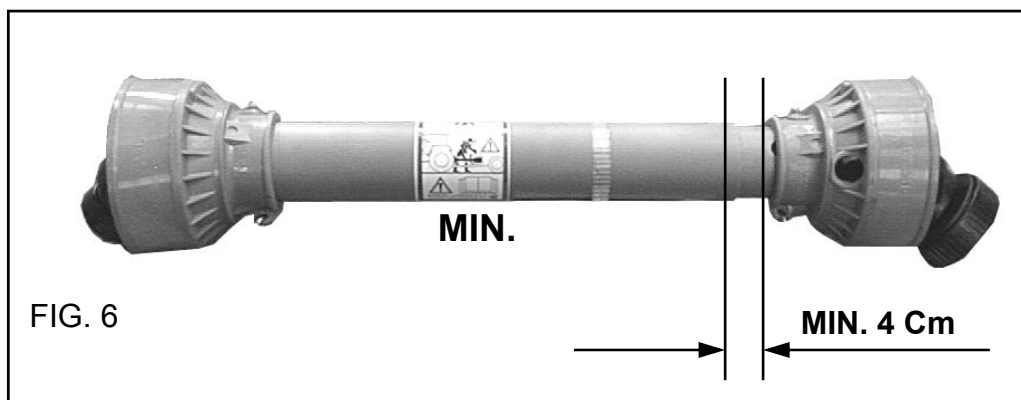
Before working with the machine make sure its parallelism on the ground, the rear roller must be laid on the ground as well as the two front castor wheels.

 Check and assure the P.T.O. shaft as per instructions supplied from its manufacturing company and on machine safety devices.

IMPORTANT :

 In case of mower vibration, stop right away the tractor engine and PTO, check immediately if there are missing flails or broken ones. In case of missing of broken, (even 1 flail), dispose at once the change of the flail with original one from PERUZZO.

- These duties must be executed by the machine user and after manual knowledge.
- These checking must be done after, activating the tractor brake, turning tractor engine off, disconnecting the key from dashboard, inserting the gear and disconnecting the PTO.
- Check the machine integrity, the correct position and safety devices operation.
- Learn completely the use and meaning of every tractor and machine use and features.
- Check the working field must be free from obstacles (stones, metal ropes, holes or parts that could obstruct the machine).



USAGE DE LA MACHINE

Controles et conseils avant son utilisation.

Les contrôles doivent être effectués en ayant le moteur du tracteur arrêté et la prise de force débranchée.

! Contrôler l'état d'usure des couteaux.

Fixer toujours les pivots de l'attelage points à l'aide des groupilles de sûreté.

➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.

➔ Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.

➔ S'assurer que le cardan soit ouvert d'au moins 4 cm en position de fermeture max. et que les deux parties se superposent d'au moins 15 cm dans la position d'allongement max. Fig. 6

Avant de mettre la machine en fonction, veiller à ce qu'elle soit parallèle au terrain et que le rouleau arrière et les roues avant touchent le sol.

! Vérifier et fixer le cardan selon les instructions du constructeur du cardan (dans la notice livrée avec le cardan) et l'assurer au tracteur et à la tondeuse au moyen des chaînettes de fixation.

IMPORTANT :

! Si l'on perçoit des vibrations, arrêter le tracteur immédiatement, et vérifier de suite sur le broyeur s'il manque des fléaux ou s'ils sont endommagés. Dans le cas où l'on remarque 1 seul fléau cassé ou manquant, procéder à son remplacement par une pièce originale PERUZZO.

- Tali operazioni devono essere svolte dal conduttore del mezzo.
- Questi controlli vanno eseguiti a trattore spento, con freno di stazionamento inserito, con marcia inserita e presa di forza disinserita.
- Verificare l'integrità della macchina, il corretto posizionamento e funzionamento dei dispositivi di sicurezza.
- Imparare perfettamente il significato e l'uso dei comandi per il funzionamento.
- Ispezionare il terreno allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..)

KONEEN KÄYTTÖ

Koneen tarkastaminen ennen käyttöä

Alla mainittuja tarkastuksia suoritettaessa voimanoton tulee olla kytkettynä pois päältä ja traktorin moottorin tulee olla pysähtyneenä.

! Tarkasta varstojen kunto.

➔ Varmistaudu, että kiinnitystapit vetovarsissa ja työntövarressa on varustettu asianmukaisin kiinnityssokin.

➔ Kiinnitä nivelakseli murskaimen ja traktorin välille. Varmistaudu, että akselin lukitusnappi napsahtaa uraansa.

➔ Lyhimmässä asennossa akselin pään ja nivelristikon tyven välyksen tulee olla vähintään 4 cm. Pisimmässä asennossa akselin puolikkaiden tulee olla vähintään 15 cm verran sisäkkäin.

! Tarkasta ennen koneen käynnistämistä, että murskain on ajosuunnassa vaakasuorassa. Tarkasta myös, että takatela nojaa maahan ja että kannatuspyörät edessä ovat maassa.

Varmistaudu, että nivelakseli vastaa valmistajan vaatimuksia, ja että sen suojakaulus on paikallaan ja pyörimisen estävä turvaketju on kytketty traktorin kiinteään osaan.

TÄRKEÄÄ

! Jos murskain alkaa käydä väristen ja epätasapainoisesti, kytke voimanotto pois päältä, pysäytä kone ja tarkasta onko jokin kelan varstoista vaurioitunut tai irronnut. Vaihda vaurioitunut osa uuteen alkuperäiseen varaosaan.

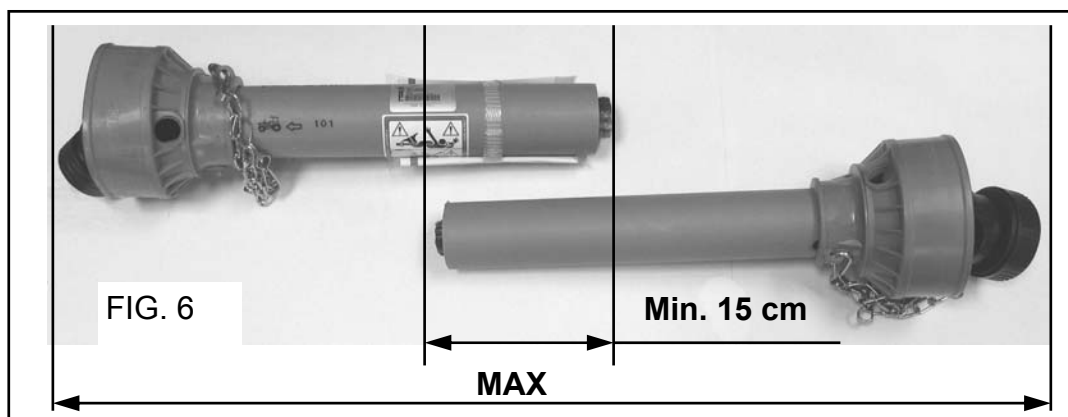
Murskain tulee kiinnittää traktoriin ohjekirjan ohjeiden mukaisesti.

Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen koneen huoltoa tai säätöä.

Varmistaudu, että voimanlähteenä käytettävä traktori on sopivan kokoinen. Tarkasta, että turvalaitteet ovat paikallaan ja asianmukaisessa kunnossa.

Perehdy huolellisesti koneen käyttötapaan ja toimintaan ellet ole sitä aikaisemmin käyttänyt.

Tutustu ennen työn aloittamista työkohteeseen ja varmistaudu, että alueella ei ole työtä haittaavia tai vaaraa aiheuttavia esteitä.



APPLICAZIONE AL TRATTORE

- L'aggancio della macchina alla trattrice è considerata un'operazione pericolosa: attenersi alle istruzioni riportate e tenersi a distanza di sicurezza dall'area di manovra.
- Posizionare la trattrice e la macchina su un terreno compatto e in piano.
- Spegnerne il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento ed inserire la marcia, quindi scendere dal mezzo (Verificare che la p.d.f. sia disinserita).

Accostare le barre del sollevatore del trattore, ponendole all'interno delle piastre della macchina nel caso il trattore disponga di bracci stretti, nel caso il trattore sia provvisto di bracci larghi è possibile svitare i perni (3) e (4) e fissarli accuratamente nel verso opposto (2) Fig. 7

Inserire il perno e bloccarlo con le copiglie di sicurezza a scatto.

Innestare il giunto cardanico e assicurarsi che sia bloccato sulla presa di forza.

➔ Collegare il terzo punto, avendo cura che l'asse della presa di forza risulti parallelo al piano di terra, far sì che il terzo punto lavori a macchina orizzontale ed appoggiata a terra e la spina del 3° punto sia sempre a metà della ferritoia per prevenire eventuali puntamenti della macchina. (Vedi fig. 7 A)

Ricordarsi sempre di alzare il piedino di stazionamento prima di ogni messa in funzione della macchina. fig. 7

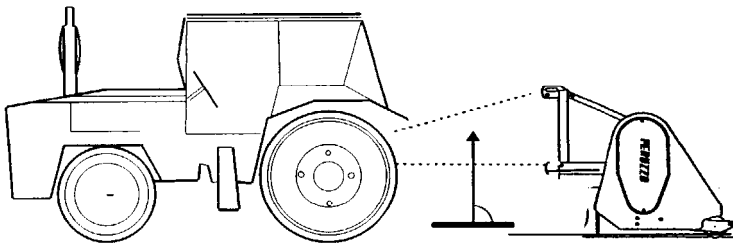
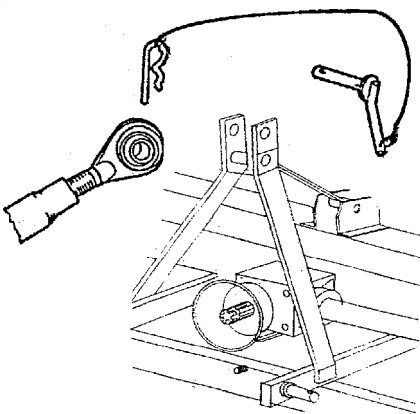


Fig. 7 A



FITTING TO THE TRACTOR

- The machine linkage to the tractor is considered a dangerous operation: keep a safety distance from the machine and bear in mind the instructions given in the present manual.
- Place tractor and machine on complete flat ground.
- Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).

Put the tractor lifting arms inside the fixing supports of the machine 3-point hitch, in case of large tractor lifting arms unscrew the pins (3-4) and screw them back outside (2). Fig. 7

Put the pin and fix it with the split pins connect the PTO shaft and check it is fixed in the proper way on tractor P.T.O. and on flail mower.

➔ Connect the third point checking that the P.T.O. axis must be parallel to the ground and assure yourself that the machine must work touching the ground. Assure yourself that the 3rd point pin must be in the middle of its slot in order to prevent dangerous machine shocks on uneven grounds. Fig. 7 A

Remember always to lift the front feet before any machine working operation. The front feet it is used just to place the machine after working. Fig. 7

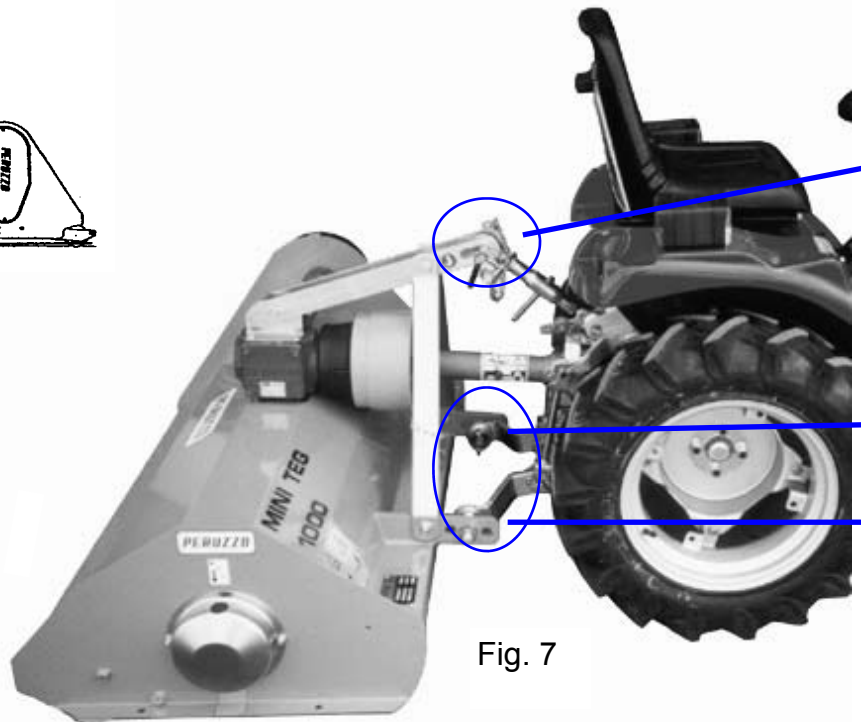


Fig. 7

APPLICATION AU TRACTEUR

- L'aggancio della macchina alla trattrice è considerata un'operazione pericolosa: attenersi alle istruzioni riportate e tenersi a distanza di sicurezza dall'area di manovra.
- Posizionare la trattrice e la macchina su un terreno compatto e in piano.
- Spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento ed inserire la marcia, quindi scendere dal mezzo (Verificare che la p.d.f. sia disinserita).

Approcher les barres du relevage hydraulique à l'attelage 3 points de la machine, en les faisant glisser à l'intérieur des supports de fixation. Dans le cas où les bras du relevage soient trop larges, dévisser les pivots (3-4) et les mettre à l'extérieur (voir fig. 2) Fig. 7 Enfiler le pivot et le bloquer à l'aide des goupilles.

Placer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force.

➔ Fixer le troisième point en veillant à ce que l'axe de la prise de force soit parallèle au sol.

Le troisième point doit travailler, ayant la machine en position horizontale et touchant le sol, au centre de la glissière de l'attelage 3 points, afin d'éviter des coups brusques ou saccades au troisième point en cas de terrain irrégulier. Fig. 7 A

Avant la mise en fonction de la tondeuse, s'assurer que la béquille de stationnement (voir fig. 7B) soit soulevée et bloquée à l'aide de la goupille appropriée.

MURSKAIMEN KIINNITYS TRAKTORIIN

- Ole varovainen, kun kytket murskaimen traktoriin. Kytkentävaiheeseen liittyy lukuisia vaaromomentteja. Noudata käyttöohjekirjassa annettuja neuvoja.
- Kytkentää suoritettaessa traktorin ja murskaimen tulee olla vaarasuoralla, kovalla alustalla.
- Varmistaudu, että traktori ja murskain pysyvät paikallaan, kun kytket vetovarret, työntövarren ja nivelakselin paikoilleen. Pysäytä traktorin moottori nivelakselin kytkennän ajaksi.

Kytke vetovarret murskaimen kiinnitystappeihin (3 ja 4), kuva 7. Kiinnitystapit on käännettävä, jos traktorissa on isoilla rei'illä varustetut vetovarsien kiinnityspallot. Varmista kiinnitys lukkosokilla.

Kytke työntövarsi paikalleen. Aseta lukkosokka työntövarren tappiin. Säädä työntövarren pituutta niin, että murskain on ajosuunnassa katsoen vaakasuorassa.

➔ Työasennossa ollessaan työntövarren kiinnitystapin tulee olla pitkänomaisen reiän puolivälissä. Tällöin murskan pääsee myötämään maanpinnan muotoja.

Nosta tukijalka ylös ja lukitse se yläasentoon ennen kuin käynnistät koneen.

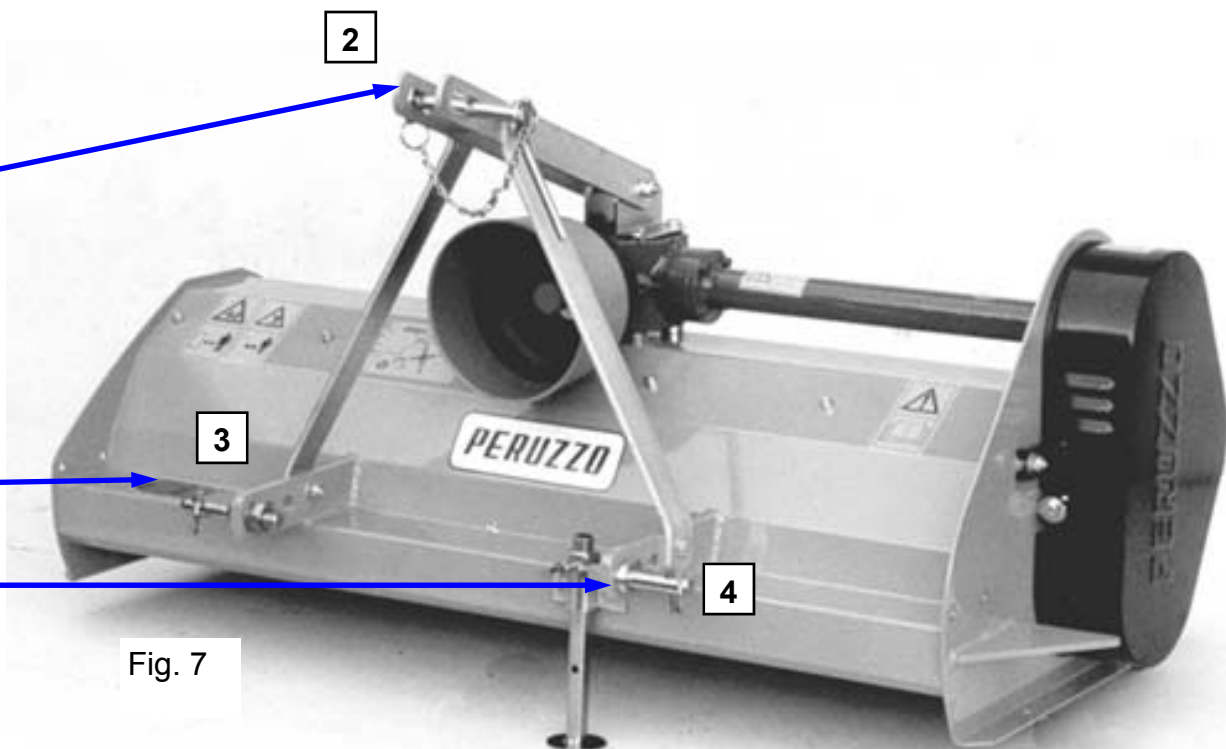


Fig. 7

APPLICAZIONE AL TRATTORE

- ! • Prima di effettuare il collegamento è obbligatorio spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.
- ! • Verificare che l'albero cardanico sia dotato di marcatura CE e sia in buono stato, e che la protezione in plastica non sia danneggiata.
- Verificare la lunghezza dell'albero cardanico.
- Innestare l'albero cardanico alla p.d.f. della trattrice e poi alla macchina rispettando il verso di rotazione ed il verso di montaggio evidenziato sul cardano, assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.
- ! • Agganciare agli appositi punti i dispositivi di trattenuta (catenelle).

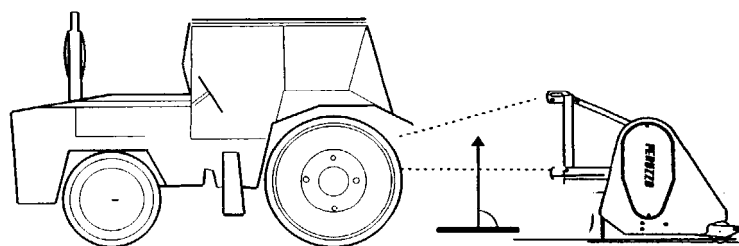
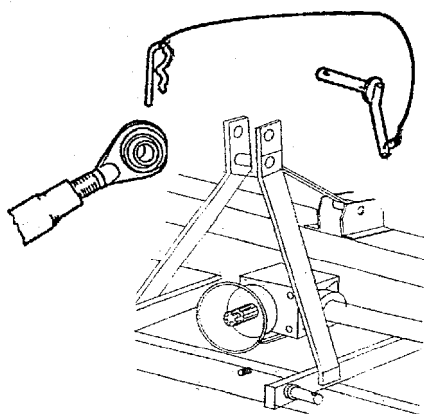


Fig. 7 A



FITTING TO THE TRACTOR

- ! • Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- ! • Check that PTO shaft must be supplied with CE mark and in good conditions and plastic protection must not be damaged.
- Check the PTO shaft length.
- ! • Insert the PTO shaft to tractor PTO and than to the mower PTO checking the right assembling and mounting from PTO shaft manual and mower rotation, check that safety PTO shaft pins must be locked properly to the PTO shafts.
- ! • Connect the PTO shaft safety chains to Tractor and mower points as explained on PTO shaft manual.

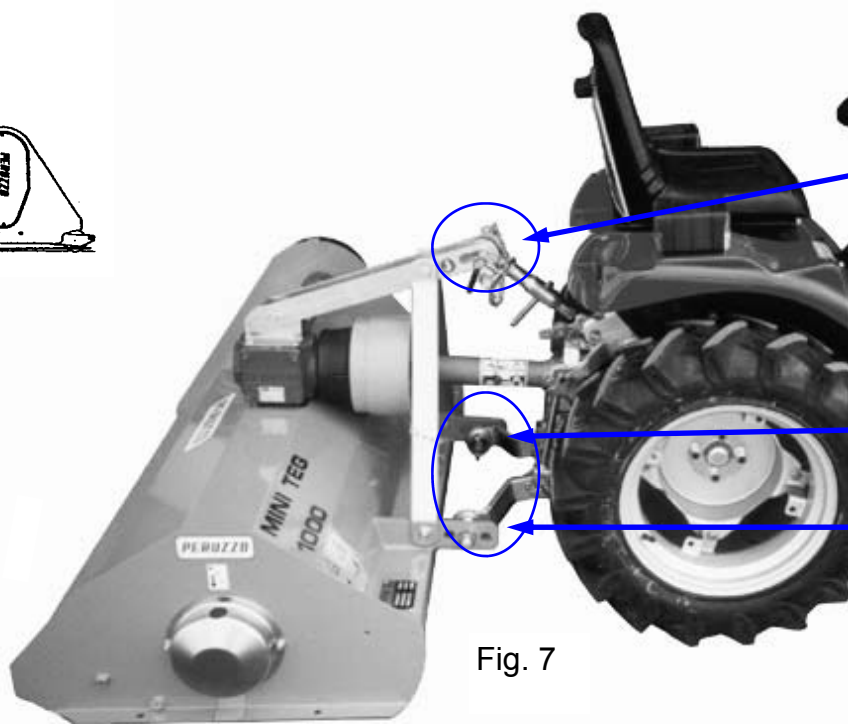


Fig. 7

APPLICATION AU TRACTEUR

- ⚠ • Prima di effettuare il collegamento è obbligatorio spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.
- ⚠ • Verificare che l'albero cardanico sia dotato di marcatura CE e sia in buono stato, e che la protezione in plastica non sia danneggiata
- ⚠ • Verificare la lunghezza dell'albero cardanico.
- Innestare l'albero cardanico alla p.d.f. della trattrice e poi alla macchina rispettando il verso di rotazione ed il verso di montaggio evidenziato sul cardano, assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.
- Agganciare agli appositi punti i dispositivi di tenuta (catenelle).

MURSKAIMEN KIINNITYS TRAKTORIIN

- ⚠ • Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen sovitusta, huoltoa tai säätöä.
- ⚠ • Varmistaudu, että nivelakseli on varustettu CE-tunnuksella ja vastaa valmistajan vaatimuksia. Varmistaudu, että nivelakseli on sopivan mittainen.
- ⚠ • Kiinnitä nivelakseli ensin traktorin voimanottoon ja sitten työkonene puoleiseen akselitappiin.
- Varmistaudu, että lukitusnastat napsahtavat akselitappiin.
- Varmistaudu, että nivelakselin suojakaulus on paikallaan ja pyörimisen estävä turvaketju on kytketty traktorin kiinteään osaan.

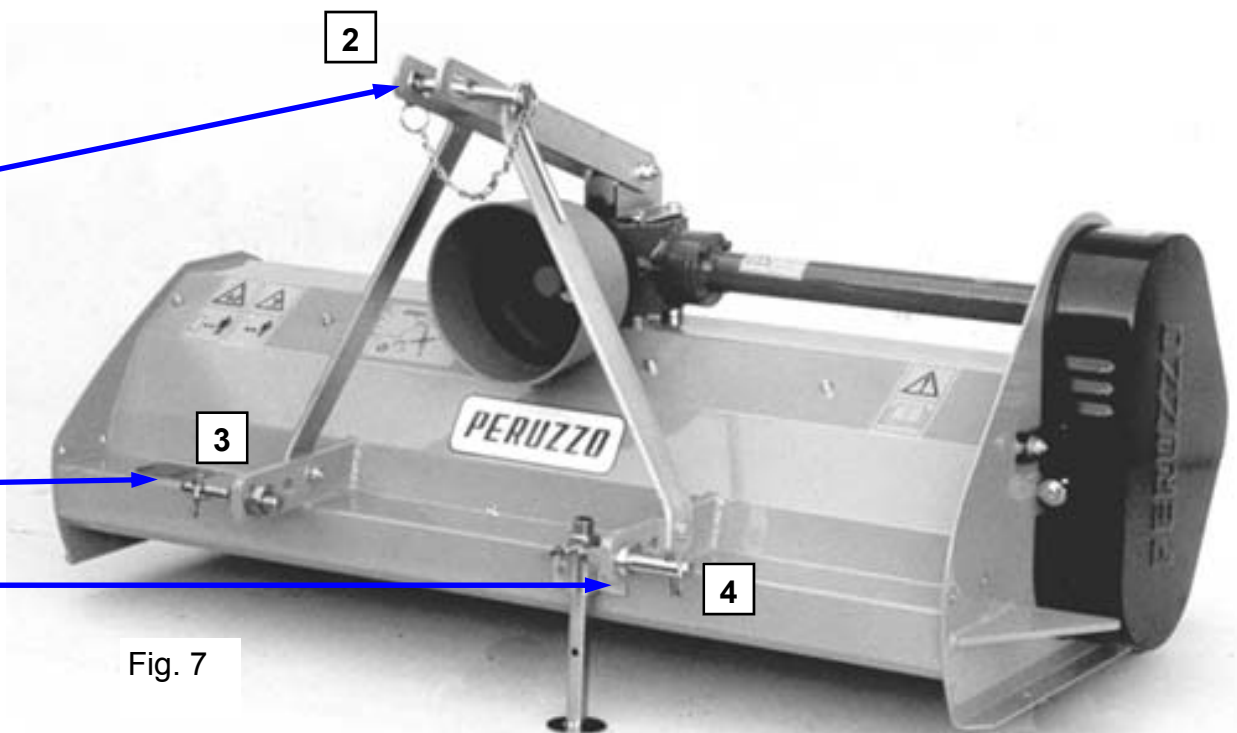


Fig. 7

REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI TAGLIO

Per regolare l'altezza di taglio si deve agire anteriormente sulle ruote pivottanti, spostare gli appositi spessori (Vedi Fig. 9)
 Si può agire posteriormente sul bullone (B) del rullo (Vedi Fig.9A).

- ⚠ Queste operazioni devono essere eseguite a motore spento con la presa di forza disinserita.
- ⚠ Quando viene alzata la macchina con l'uso dei tre punti del trattore per regolare l'altezza di taglio, puntellare la macchina a terra ambo i lati con opportuni tappi.
- ⚠ Quando si procede alla regolazione del rullo posteriore si deve sollevare la macchina, ricordarsi di puntellare la macchina a terra ambo i lati con opportuni tappi.
- ⚠ Non lavorare con la macchina regolata nella sua posizione minima, perchè i coltelli possono toccare il terreno e quindi danneggiare la macchina stessa più le persone o cose nelle vicinanze.
- ⚠ Eseguire la regolazione con l'ausilio di una seconda persona prima di iniziare il lavoro avendo a disposizione gli attrezzi necessari.
- ⚠ Prima di effettuare qualsiasi regolazione è obbligatorio spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.

Profilato ad L posto a contatto del rullo per la pulizia dello stesso.

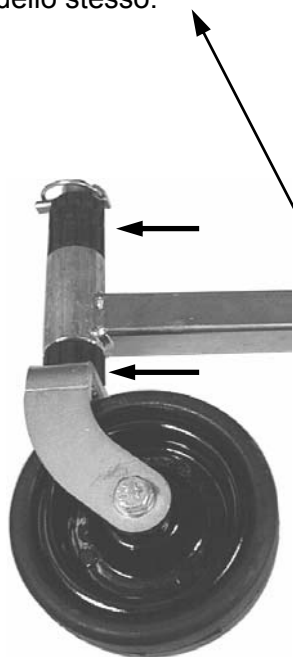
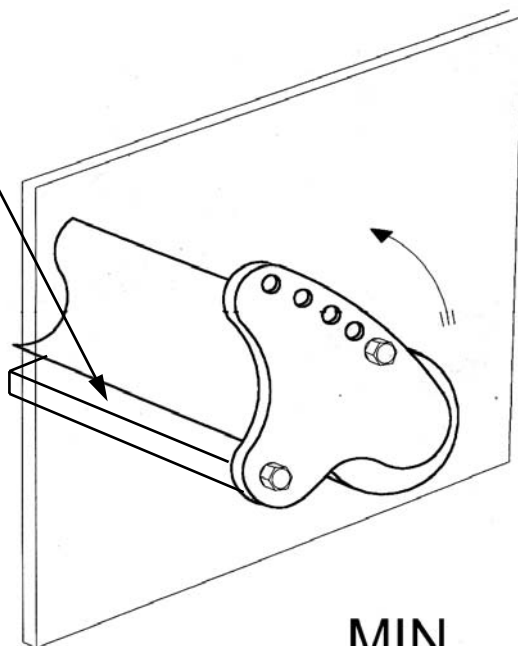


Fig. 9



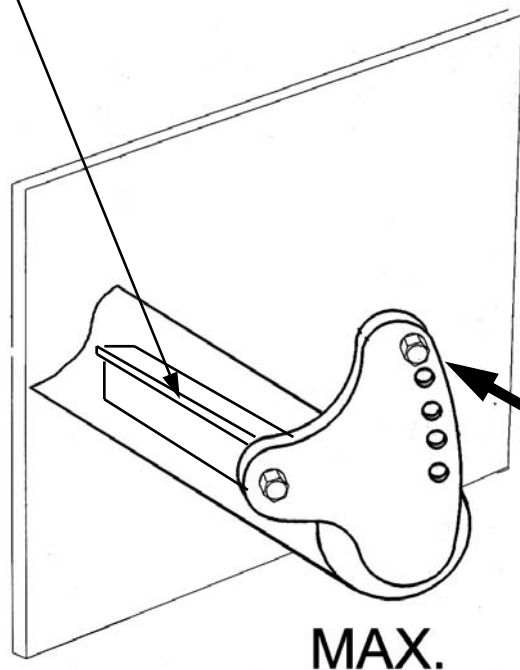
MIN.

ADJUSTING CUTTING HEIGHT

To adjust height of cut, act on front castor wheels by moving the spacers (See Fig. 9)
 It is possible to adjust the cutting height on rear roller, by acting on the bolt (B) (See Fig. 9 A).

- ⚠ These operations must be effected with tractor power-off engine and P.T.O. disconnected.
- ⚠ When lifting the machine with tractor lifter to adjust the height of cut, prop it on both sides.
- ⚠ In order to adjust the rear roller, lift the machine and remember to prop it on both sides.
- ⚠ Do not work with machine adjusted on lower position as the flails may touch the ground, throwing objects with a consequent damage for machine and to nearby people or things.
- ⚠ Make the adjustment with the help of a second person and make sure to have necessary tools, gloves and clothes available before beginning the operation.
- ⚠ Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.

Rear bar is placed near the roller but must not touch the surface for a perfect cleaning.



MAX.

Fig. 9 A

REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

Le réglage de la hauteur de coupe se fait en agissant sur les roues avant, en augmentant ou en diminuant le nombre de bagues. Voir Fig. 9

On peut agir sur le boulon (B) du rouleau arrière
Voir Fig. 9A

⚠ Toutes ces opérations doivent être effectuées en ayant le moteur arrêté et la prise de force déagée.

⚠ Quand la machine est soulevée à l'aide du relevage hydraulique du tracteur, afin de régler la hauteur de coupe, étayer la machine sur les deux côtés.

⚠ Quand on procède au réglage du rouleau arrière il faut soulever la machine et se rappeler d'étayer la machine sur les deux côtés.

Ne jamais travailler avec la machine réglée sur sa position plus basse car les fléaux pourraient toucher le sol et par conséquent endommager la machine et nuire aux personnes ou choses qui se trouvent dans le voisinage.

⚠ Effectuer le réglage avec l'aide d'une deuxième personne ayant les outils nécessaires à disposition avant de commencer le travail.

⚠ Prima di effettuare qualsiasi regolazione è obbligatorio spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.

Profilato ad L posto a contatto del rullo per la pulizia dello stesso.

LEIKKUKORKEUDEN SÄÄTÖ

⚠ Leikkuukorkeutta säädetään koneen varustuksesta riippuen kannatuspyöriä säätäen tai takatelaa säätämällä.

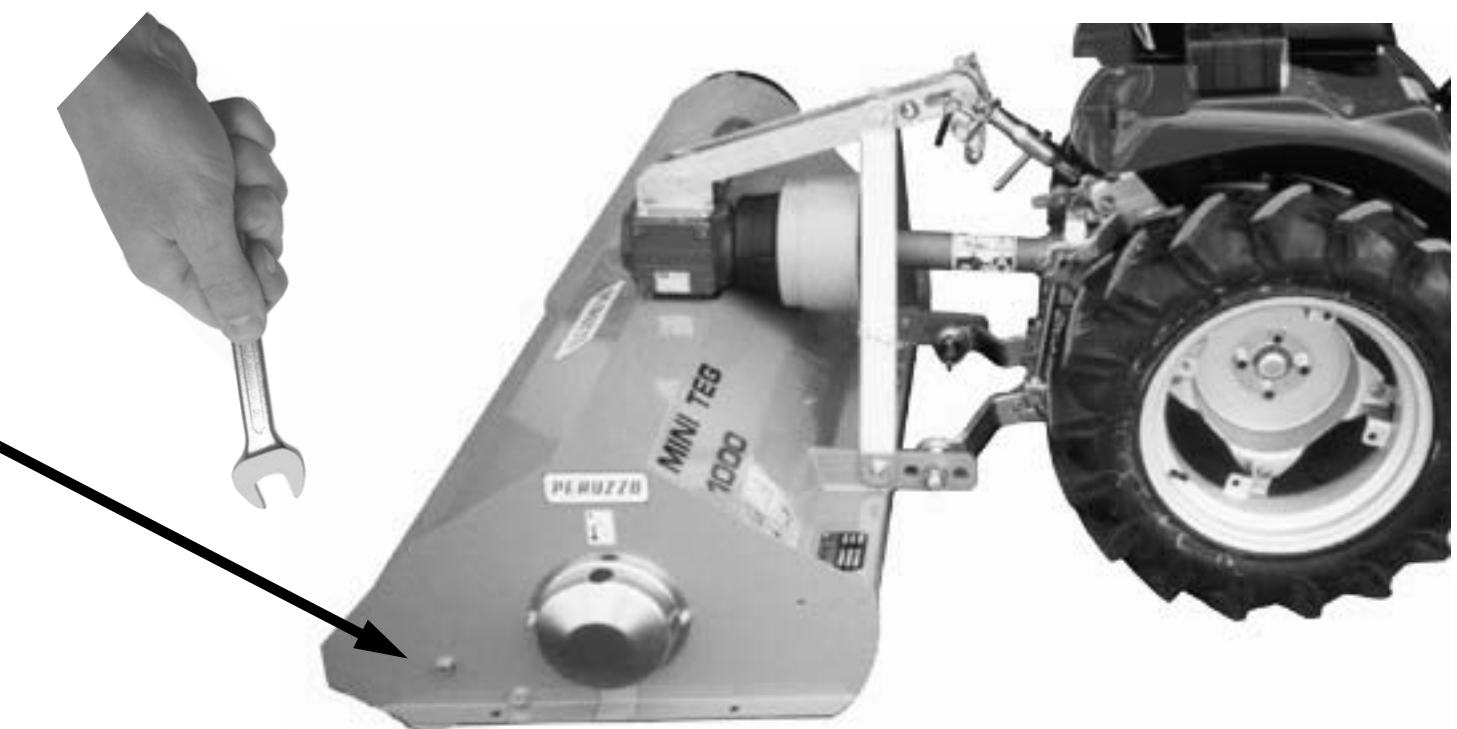
⚠ Pyörien tai takatelan säätöä varten murskain on nostettava maasta nostolaitteen varaan.

⚠ Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen sovitusta, huoltoa tai säätöä.

⚠ Muista asettaa kannatuspyörät ja takatelan molemmissa päädyissä olevat säätöruuvit toisiaan vastaaviin reikiin.

⚠ Älä säädä konetta liian alas. Maahan osuvat varstat saattavat heittää irtokiviä.

⚠ Käytä kunnollisia työkaluja ja suojakäsineitä.

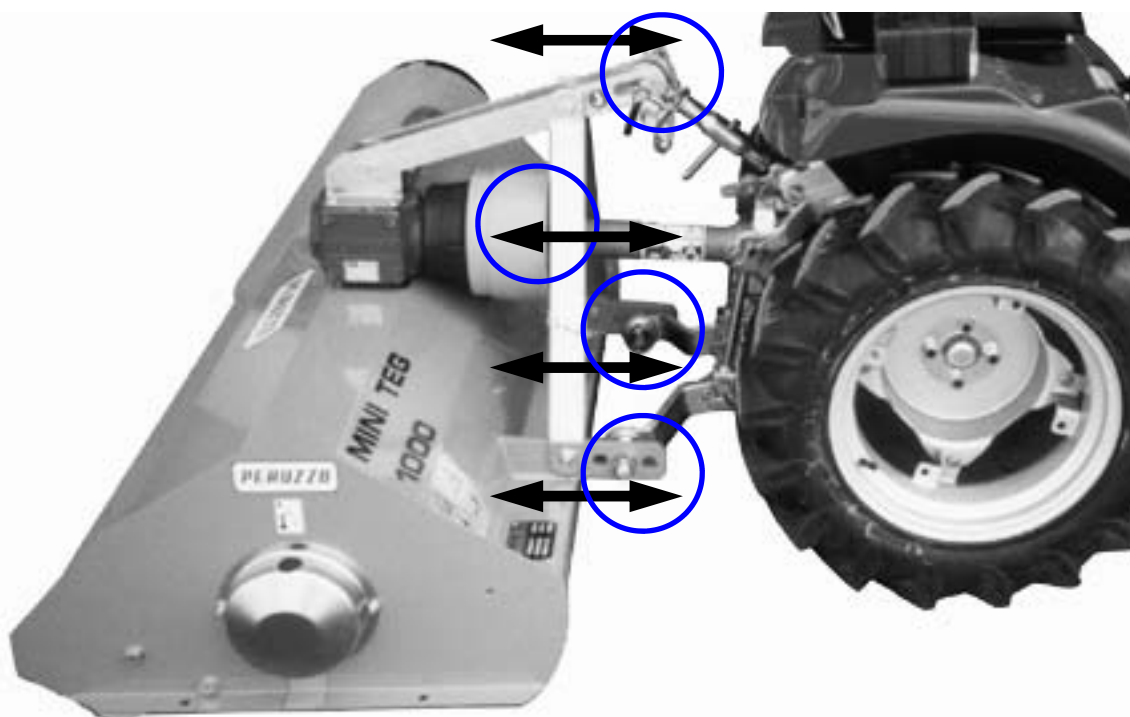


DISTACO DALLA TRATTRICE

- ⚠ • Il distacco della macchina deve essere effettuato appoggiando la stessa su un terreno in piano e compatto, con motore della trattrice spento, chiave di accensione disinserita, freno di stazionamento innestato, marcia inserita e p.d.f. disinserita.
- ⚠ • Procedere rispettando i seguenti punti:
 - abbassare il piede di stazionamento, se presente.
 - abbassare gradualmente il sollevamento della trattrice
 - disinserire l'albero cardanico dalla trattrice
 - staccare il terzo punto
 - staccare i perni di collegamento alle barre di sollevamento

TRACTOR RELEASE

- ⚠ • Place tractor and machine on complete flat ground.
- ⚠ • Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).
- ⚠ • Proceed the down mentioned steps:
 - Lower the parking foot if supplied.
 - Lower the mower in a slow way by the tractor 3 points linkage.
 - Disconnect the tractor PTO.
 - Disconnect the mower 3 point linkage.
 - Disconnect the linking tractor arms from the mower.



REGLAGE DE LA HAUTEUR DE COUPE

• Il distacco della macchina deve essere effettuato appoggiando la stessa su un terreno in piano e compatto, con motore della trattrice spento, chiave di accensione disinserita, freno di stazionamento innestato, marcia inserita e p.d.f. disinserita.



- Procedere rispettando i seguenti punti:
- abbassare il piede di stazionamento, se presente.
 - abbassare gradualmente il sollevamento della trattrice
 - disinserire l'albero cardanico dalla trattrice
 - staccare il terzo punto
 - staccare i perni di collegamento alle barre di sollevamento

MURSKAIMEN IRROTUS TRAKTORISTA

• Pysäköi koneyhdistelmä kovalle tasaiselle alustalle.
Irrotuksen aikana traktorin moottorin tulee olla pysähtyneenä ja pysäköintijarrun päälle kytkettynä.



- Toimi alla olevan ohjeen mukaan:
- Laske murskain maahan.
 - Laske tukijalka alas.
 - Irrota nivelakseli.
 - Irrota työntövarsi.
 - Irrota kone vetovarsista.

**- GUASTI - INCONVENIENTI
- RIMEDI -**

INCONVENIENTE :

- Eccessiva vibrazione della macchina.

CAUSA :

- Rottura od eccessiva usura di qualche coltello.
- Rottura di un supporto rotore.
- Rottura di un supporto albero trasmissione.
- Nel peggiore dei casi, deformazione del rotore dovuta ad urti.

RIMEDIO :

- Sostituzione del coltello.
- Sostituzione del supporto rotore con uno originale.
- Sostituzione del supporto albero con uno originale.
- Sostituzione del rotore con uno originale, o ripristino mediante manutenzione.

PERICOLOSITA' :

- Per la sostituzione dei coltelli vedere paragrafo relativo la manutenzione.
- Negli altri due casi le sostituzioni devono essere eseguite da personale specializzato.

INCONVENIENTE :

- L'erba non viene tagliata.

CAUSA :

- Rottura od eccessiva usura dei coltelli.
- Slittamento delle cinghie.
- Rottura delle cinghie.
- Slittamento delle pulegge sugli alberi.
- Rottura moltiplicatore.

RIMEDIO :

- Sostituzione o affilatura dei coltelli.
- Regolazione tensione cinghie.
- Sostituzione delle cinghie.
- Bloccaggio calettatori pulegge.
- Riparazione o sostituzione moltiplicatore.

PERICOLOSITA' :

- Per la sostituzione dei coltelli, regolazione tensione cinghie, sostituzione delle cinghie, bloccaggio calettatori, vedere paragrafi relativi la manutenzione.

- FAILURES - TROUBLES - SOLUTIONS -

FAILURE :

- Excessive vibration of the machine.

CAUSE :

- Breakage of flails.
- Breakage of rotor support.
- Breakage of driving support shaft.
- The worst : deformation of the rotor due to impacts.

SOLUTION :

- Replace broken or worn flails.
- Replace rotor support with original one.
- Replace shaft support with original one.
- Replace rotor with original one or repairing by means of maintenance.

LEVEL OF DANGER :

- For flails replacement paragraph relating maintenance.
- In the other cases, replacement must be done by specialised staff.

FAILURE :

- The grass is not cut.

CAUSE :

- Breakage or wear of flails.
- Belt slipping.
- Breakage of belts.
- Pulleys slipping on shafts.
- Breakage of the gear box.

SOLUTION :

- Replacement or sharpening of flails.
- Adjustment belt stretching.
- Replacement belts.
- Fixing pulley lock joints.
- Repairing or replacement of gear box.

LEVEL OF DANGER :

- For replacement of flails, adjustment or replacement belts and fixing lock joints, see paragraph relating maintenance.

- PANNE- INCONVENIENTS- CONSEILS-**INCONVENIENT :**

- Vibration excessive de la machine.

CAUSE :

- Cassure de couteaux.
- Cassure d'un support du rotor.
- Cassure d'un support de l'arbre de transmission.
- Dans le pire des cas, déformation du rotor dû aux chocs.

SOLUTION :

- Remplacer les couteaux cassés.
- Remplacer le support du rotor avec un autre original.
- Remplacer le support de l'arbre avec un autre d'origine.
- Remplacer le rotor avec un autre d'origine.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, voir le paragraphe relatif à la maintenance.
- Dans les autres cas, le remplacement doit être effectué par le personnel spécialisé.

INCONVENIENT :

- L'herbe n'est pas coupée.

CAUSE :

- Cassure ou usure des couteaux
- Patinement des courroies.
- Rupture des courroies.
- Glissement des poulies sur les arbres.
- Rupture du renvoi d'angle.
- Les zones hydrauliques postérieures restent baissées en position de transport.

SOLUTION :

- Remplacer les couteaux.
- Réglage de la tension des courroies.
- Remplacer les courroies.
- Fixer les pièces de calage des poulies.
- Réparation ou remplacement du renvoi d'angle.

NIVEAU DE RISQUE :

- Pour le remplacement des couteaux, des courroies, le réglage de la tension des courroies, et le blocage

VIAN PAIKALLISTAMINEN**ONGELMA**

- Murskain ravistaa ja käy epätasapainoisesti.

MAHDOLLINEN SYY

- Varsta on vaurioitunut.
- Kelan kiinnityskorvake on vaurioitunut.
- Nivelakselin kiinnike on vaurioitunut.
- Kela on vääntynyt kiinteään esteeseen ajon seurauksena.

TOIMENPIDE

- Vaihda vaurioituneen / kuluneen varstan tilalle uusi osa.
- Vaihda kelan kiinnityskorvake.
- Vaihda nivelakselin kiinnityskorvake

TYÖN VAATIVUUS

- Varstojen vaihdon voi tehdä käyttäjä.
- Vaativamman työn suorittaminen on jätettävä huoltomiehen tehtäväksi.

ONGELMA

- Murskain ei leikkaa ruohoa.

MAHDOLLINEN SYY

- Varstat vaurioituneet tai liian kuluneet.
- Hihna luistaa.
- Hihna on katkennut.
- Hihnapyörät pyörivät akselillaan.
- Kulmavaihde on vaurioitunut.

TOIMENPIDE

- Vaihda vaurioituneen / kuluneen varstan tilalle uusi osa.
- Säädä hihnan kireys.
- Lukitse hihnapyörät akselilleen.
- Korjaa tai vaihda kulmavaihde.

TYÖN VAATIVUUS

- Työn vaativuuden mukaan suorittaa koneen käyttäjä tai koulutettu huoltomies.

MANUTENZIONE

Ogni manutenzione deve essere effettuata da personale competente in stretta osservanza a quanto prescritto nel presente libretto.



Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che la macchina sia appoggiata a terra, spegnere il motore della trattore, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e disinserire la p.d.f..



Prima di eseguire qualsiasi manutenzione o controllo, pulire sempre la zona di lavoro, usare utensili idonei ed in buono stato. Usare i dispositivi di protezione individuali (guanti da lavoro) e utensili idonei e in buono stato, pericolo di taglio

MANUTENZIONE PERIODICA

OGNI FINE LAVORO :

- E' consigliabile lavare all'interno la macchina.

OGNI 10 ORE DI LAVORO :

- Ingrassare le crociere del cardano.
- Ingrassare i supporti del rotore.

Vedi Fig. 11

- Controllare la tensione cinghie.
- Controllare il bloccaggio viti.
- Controllare l'usura dei coltelli.

OGNI 50 ORE DI LAVORO :

- Controllare il livello olio del moltiplicatore per mezzo dell'apposito tappo. Vedi Fig. 12

OGNI 200 ORE DI LAVORO :

- Sostituire olio moltiplicatore.

➔ Ogni volta che si cambia l'olio del moltiplicatore, questo deve essere raccolto e portato agli appositi centri di smaltimento.

➔ Applicare alla macchina un cartello che ne indichi la particolare situazione

"Macchina fuori uso per manutenzione: al personale non autorizzato è vietato avvicinarsi ed avviarla".

MAINTENANCE

Every maintenance must be effected by specialized staff and carefully conforming to what indicated in the present handbook.



Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.



Before any maintenance or control operation, clean the working zone, use proper tools always and in good condition. Use safety protections (gloves, glasses etc.) and suitable tools in good conditions. Cutting hazards.

PERIODICAL MAINTENANCE

EVERY END OF WORKING :

- It is advisable wash the inside part of the inside part of the machine.

EVERY 10 WORKING HOURS :

- Grease the PTO shaft cross.
- Grease the rotor supports.

See Fig. 11

- Check the belts stretching.
- Check the tight of the screws.
- Check the wear of the flails.

EVERY 50 WORKING HOURS :

- Check the oil level in the gear box through the proper cap.

See Fig. 12

EVERY 200 WORKING HOURS :

- Replace oil in the gear box.

➔ Any time the gear box oil must be changed collect it and bring it to special recycling centres.

➔ • Put on the machine a placard informing its maintenance situation :

" Machine broke down under service : Is forbidden to get close or operate from not authorised staff. "

MAINTENANCE

Toute maintenance doit être effectuée par du personnel compétent en observant scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice.



Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che la macchina sia appoggiata a terra, spegnere il motore della trattore, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e disinserire la p.d.f..



Avant toute maintenance ou contrôle, nettoyer toujours la zone de travail, utiliser toujours des outils corrects et en bon état.

Usare i dispositivi di protezione individuali (guanti da lavoro) e utensili idonei e in buono stato, pericolo di taglio

MAINTENANCE PERIODIQUE

APRES CHAQUE UTILISATION :

- Il est conseillé de laver soigneusement l'intérieur de la machine.

TOUTES LES 10 HEURES DE TRAVAIL :

- Graisser les joints du cardan.
 - Graisser les supports du rotor.
- (Voir Fig. 11)

- Contrôler la tension des courroies.
- Contrôler le blocage des vis.
- Vérifier l'état d'usure des couteaux.

TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL :

- Vérifier le niveau de l'huile de renvoi d'angle à travers le bouchon. (Voir Fig. 12)

TOUTES LES 200 HEURES DE TRAVAIL :

- Remplacer l'huile du renvoi d'angle.



L'huile remplacée du renvoi d'angle doit être recueillie et livrée aux centre de recyclage.



Applicare alla macchina un cartello che ne indichi la particolare situazione

"Macchina fuori uso per manutenzione: al personale non autorizzato è vietato avvicinarsi ed avviarla".

HUOLTO

Niittomurskaimen huollon suorittavan henkilön tulee olla perehtynyt koneen käyttöön ja sen rakenteeseen. Huolto suoritetaan käyttöohjekirjassa neuvotulla tavalla.



Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen sovitusta, huoltoa tai säätöä.



Puhdista huoltokohte ennen huoltoon ryhtymistä.
Käsineiden ja suojalasien käyttö on suositeltavaa.

HUOLTOKOHEET

TYÖPÄIVÄN JÄLKEEN

- Kiinnijuuttunut, märkä ruohosilppu edesauttaa ruostumista. Puhdista vesisuihkulla niittomurskaimen alapinta.

10 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Voitele konerasvalla nivelakselin ristikot.
- Voitele konerasvalla roottoriakselin laakerit (kuva 11)
- Tarkasta kiilahihnojen kireys.
- Tarkasta, että ruuvit ovat tiukasti kiinni.
- Tarkasta varstojen kuluneisuus.

50 KÄYTTÖTUNNIN VÄLÄEIN

- Tarkasta kulmavaihteen öljymäärä (kuva 12)

200 KÄYTTÖTUNNIN VÄLEIN

- Vaihda kulmavaihteen öljy.



Öljy on ongelmajätettä. Vie jäteöljy ongelmajätteen keräyspisteeseen.



Kiinnitä huollon ajaksi koneeseen huollosta kertova kilpi:

"Kone on huollossa. Ei saa koskea."

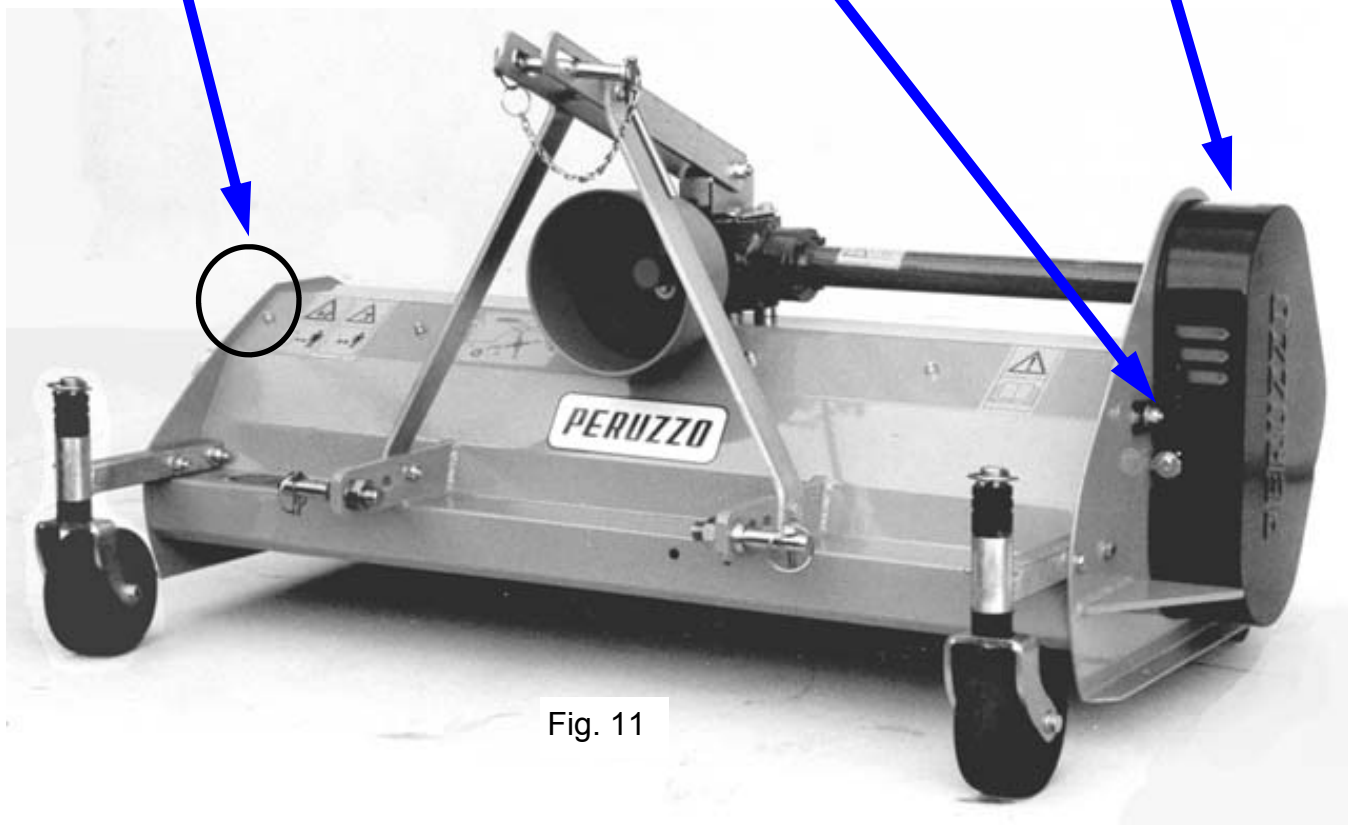
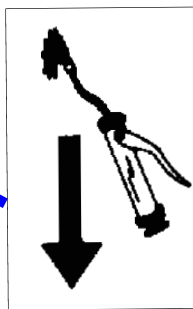
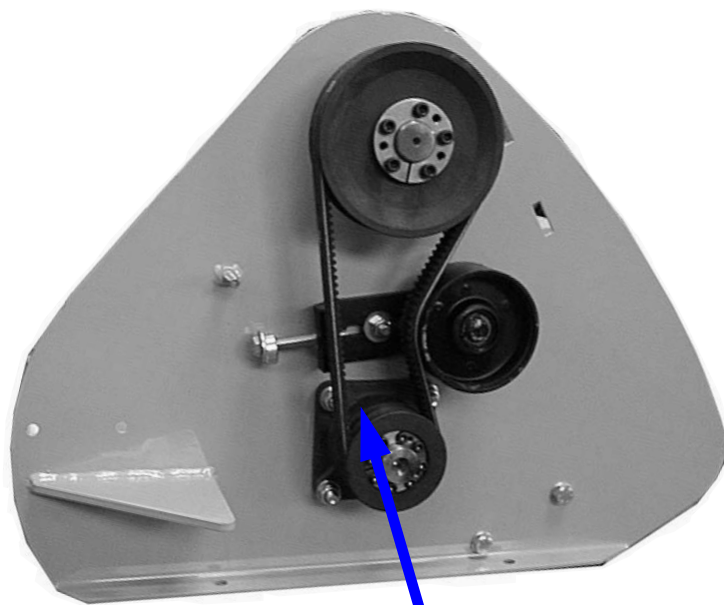
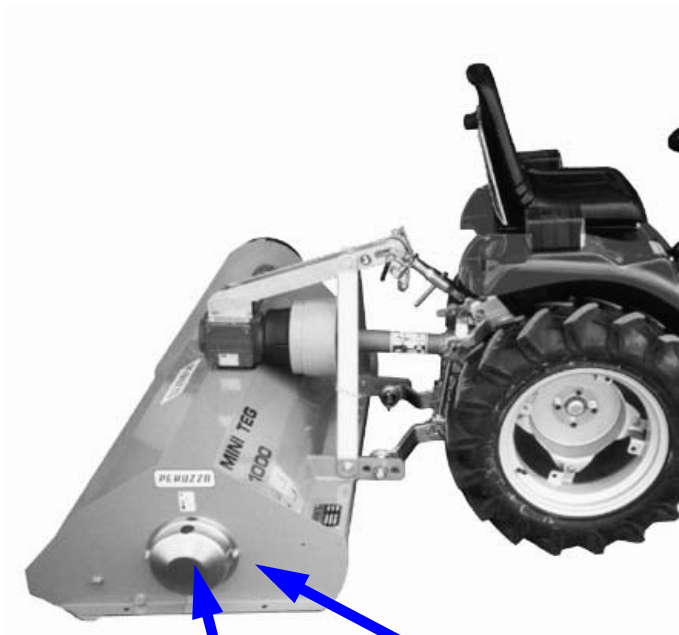


Fig. 11

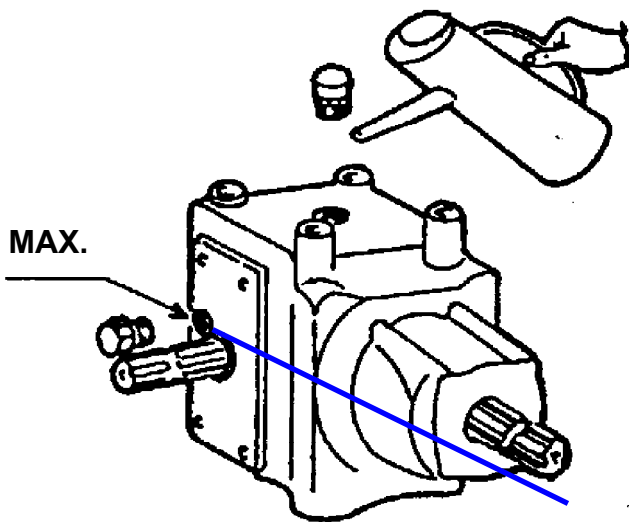
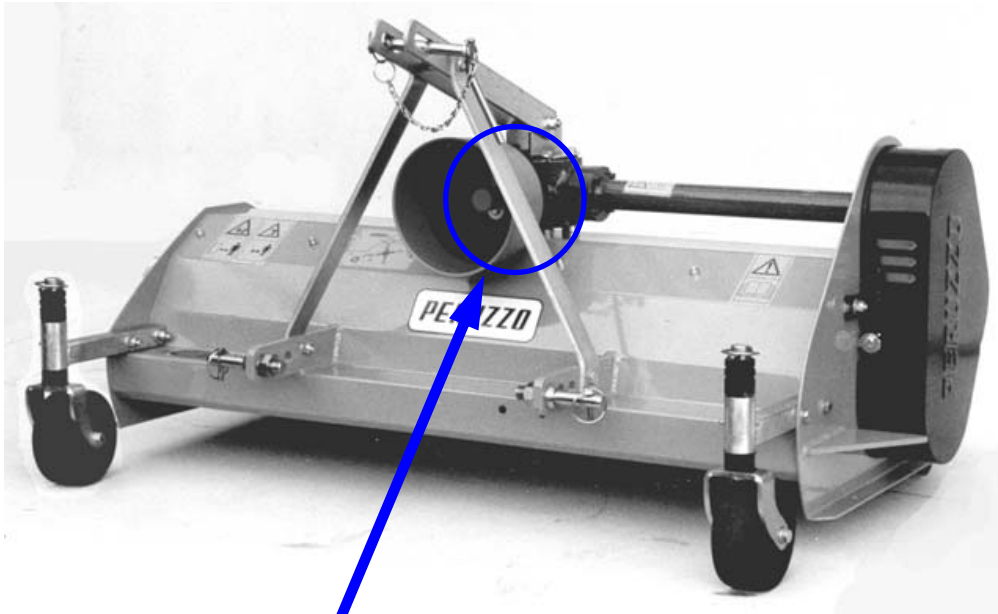


Fig. 12

ETICHETTE SEGNALETICHE

Le etichette con i simboli e le avvertenze devono essere tenute pulite ed in buono stato; Si raccomanda la sostituzione con gli originali da richiedere al costruttore.

- 1) Leggere il manuale dell'operatore prima di avviare la macchina.
- 2) Freccia di indicazione senso di rotazione trasmissione.
- 3) Velocità di rotazione della presa di forza.
- 4) Punti di ingrassaggio.
- 5) Tenere lontani i piedi: pericolo di taglio.
- 6) Mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina: pericolo di eiezione di parti.
- 7) Punto di attacco per il sollevamento.
- 8) Tenere sotto controllo le cinghie.
- 9) Fare attenzione alle mani zona di pericolo.
- 10) **ATTENZIONE** Rimuovere l'angolare sottoscocca in caso d'applicazione di coltelli a scarifica.

STICKERS LIST

It is suggested the plates and hazard symbols to be cleaned and in well conditions always; eventually have to be replaced with original ones, requiring them from the manufacturer.

- 1) Read the use and maintenance manual before operating with the machine.
- 2) Harrow indicating the belts rotation.
- 3) Tractor PTO allowed speed .
- 4) Greasing points.
- 5) Keep your feet away.
- 6) Keep a safety distance from the machine: Danger of throwing objects.
- 7) Linking points for machine lifting operations.
- 8) Keep belts always well tight.
- 9) Keep you hands away. Cutting hazard.
- 10) **ATTENTION** Remove the angle bar underneath mower frame in case of scarifying flails fitting.

LISTE DES ETIQUETTES

Les étiquettes avec les symboles et les avertissement doivent toujours être propres et en bon état. Il est conseillé de les remplacer avec les originaux en les demandant au constructeur.

- 1) Lire la notice d'instructions avant de mettre en marche la machine.
- 2) Flèche indiquant le sens de rotation.
- 3) Vitesse de rotation de la prise de force.
- 4) Points de graissage.
- 5) Eloigner les pieds: Danger de coupe.
- 6) Garder une distance de sécurité de la machine: risque de lancement (éjection).
- 7) Point de fixation pour le soulèvement.
- 8) Courroies bien tendues.
- 9) Eloigner les pieds: Danger de coupure.
- 10) **ATTENTION** Enlever la contre-lame montée sous le châssis, dans le cas d'utilisation de fléaux verticaux.

OHJETARRAT

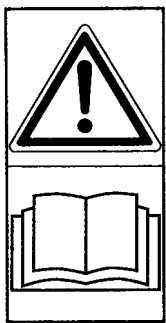
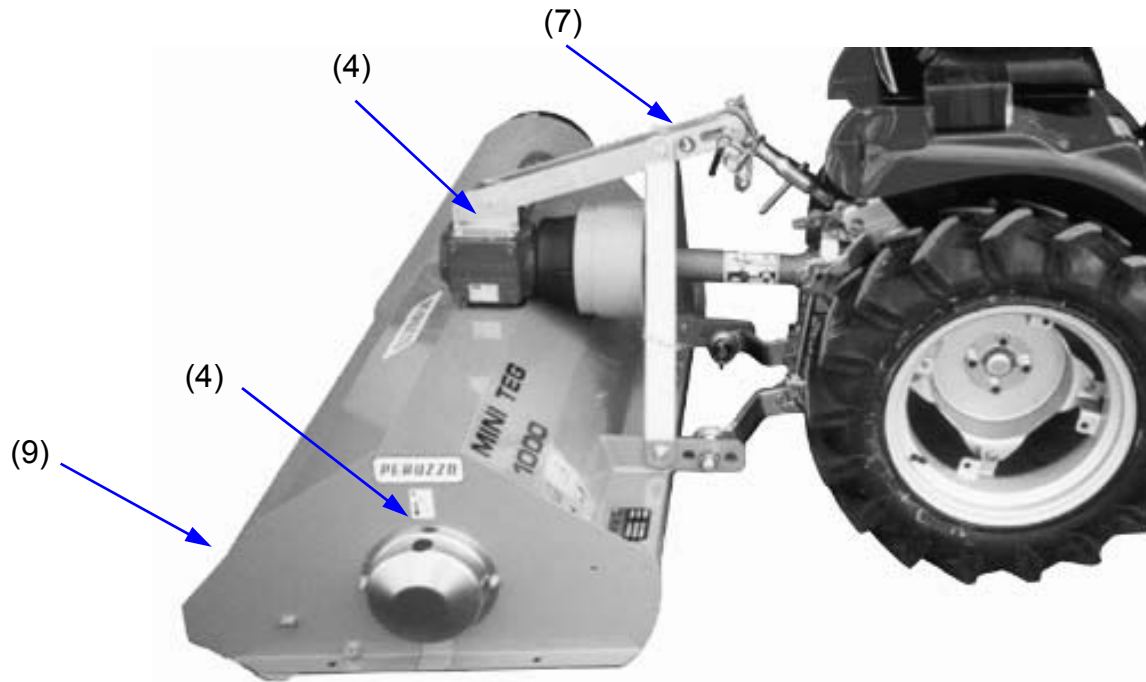
Koneeseen on kiinnitetty ohje- ja varoitustarroja. Pidä tarrat puhtaina ja luettavassa kunnossa. Korvaa vaurioituneet tarrat varaosamyymälästä saatavilla uusilla tarroilla.

Tarrojen viesti (kts. sivu 34):

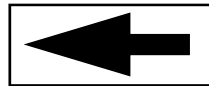
1. Lue käyttöohjekirja
2. Hihnan pyörimissuuntaa osoittava nuoli
3. Nivelakselin kierrosluku
4. Voitelukohteet
5. Puristumisvaara. Varo jalkojasi.
6. Muista turvaetäisyys. Kone saattaa singota kiviä.
7. Nostoliinan kiinnityskohta.
8. Pidä kiilahihnat oikealla kireydellä.
9. HUOM! Irrota vastaterä jos koneessa käytetään pystyleikkuuteriä.

ETICHETTE SEGNALETICHE

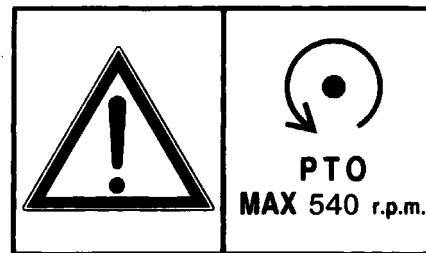
SIGNALING LABELS



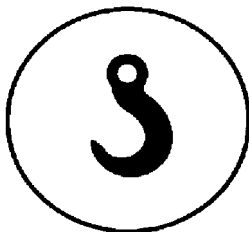
(1)



(2)



(3)



(7)

**TENERE SEMPRE
LE CINGHIE
BEN TESE**

(8)

**KEEP BELTS
WELL TIGHT**

**TENIR TOUJOURS
LES COURROIES
BIEN TENDUEES**

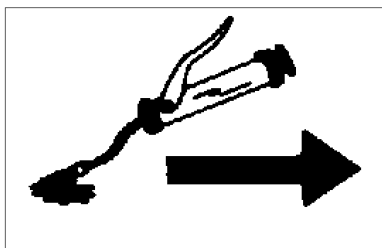
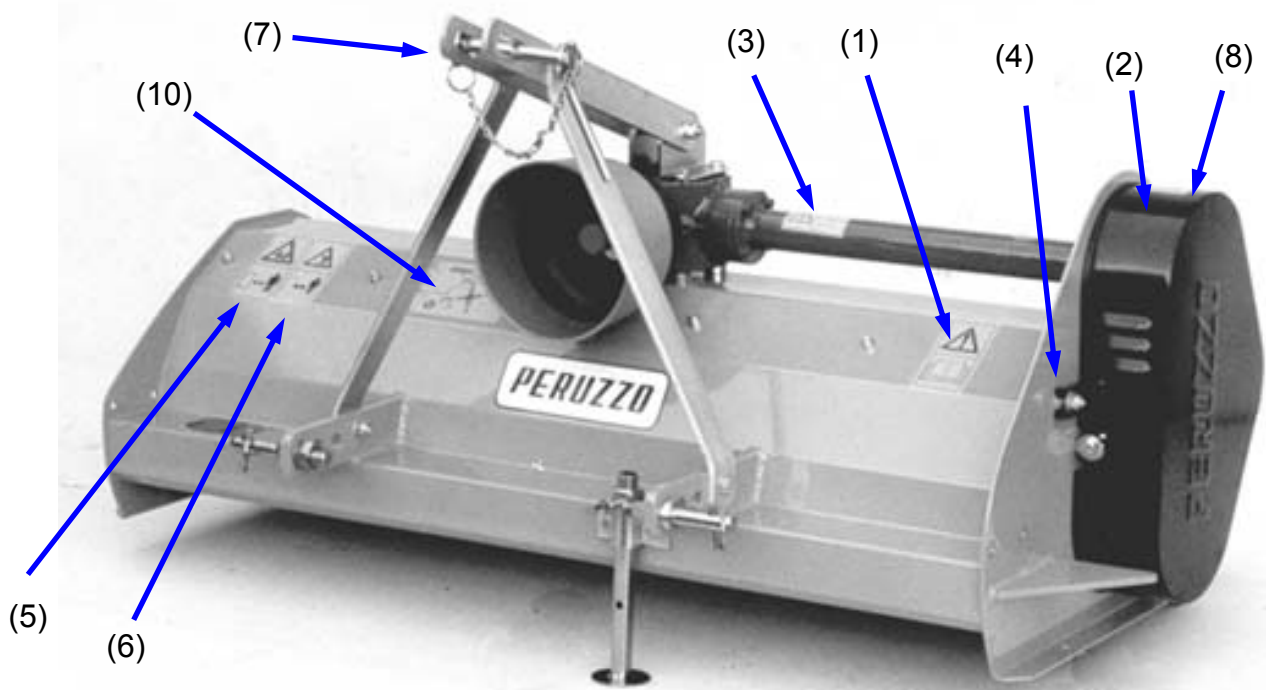
**Pidä kiilahihnat
oikealla
kireydellä !**



(9)

ETIQUETTES D'INDICATION

OHJETARRAT



(4)



(5)



(6)

<p>ATTENZIONE Rimuovere l'angolare sottoscocca in caso d'applicazione di coltelli a scarifica.</p>	<p>ATTENTION Remove the angle bar underneath mower frame in case of scarifying flails fitting.</p>	<p>ATTENTION Enlever la contre-lame montée sous le chassis, dans le cas d'utilisation de fléaux verticoupe.</p>	<p>VAROITUS! Pystyleikkuuteriä käytettäessä kuomun alla oleva vastaterä on irrottettava.</p>
---	---	--	---

INTERFERENZA !!!
INTERFERENCE !!!
TÄRKEÄÄ!

(10)

REGOLAZIONE TENSIONE CINGHIE DI TRASMISSIONE

! Questa regolazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione cinghie. Fig. 15
Il corretto tensionamento delle cinghie è dato dal giusto carico ottenuto dal dado del tirante del galoppino (vedi fig. **15 A**), fino a dare una corretta tensione alle cinghie. La cinghia deve flettere, non più di mezzo centimetro.

Controllare mediante una sbarra che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie. (Vedi Fig. **15 B**).

Rimontare accuratamente il carter di protezione.

SOSTITUZIONE CINGHIE

! Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione delle stesse.
Scaricare la tensione delle cinghie come sopra descritto. (Vedi Fig. **15 A**) Sostituire le cinghie e regolare la tensione come sopra descritto. Rimontare accuratamente il carter di protezione.

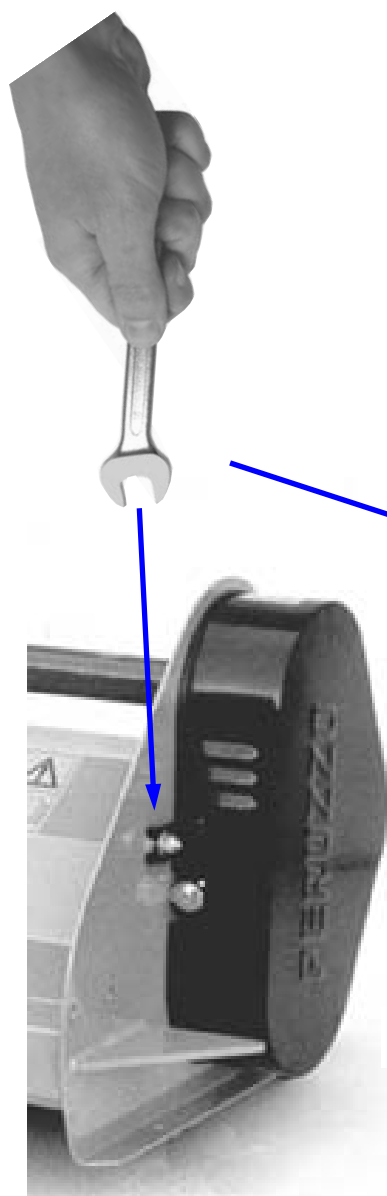


Fig. 15

STRETCHING ADJUSTMENT OF THE DRIVING BELTS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belt guard off. (fig. **15**)
The right belt tightening is due acting to the nut in fig. **15 A** adjust the tightening, up to the right stretching. The belt must bent itself up to 5 mm by pressing it with your finger.

Check with proper bar that the two driving pulleys must be aligned in order to prevent their overheating or breakage (fig. **15 B**).

Replace belts protecting guard in the proper way.

REPLACEMENT OF BELTS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belts protecting guard off.

Unload the spring by acting on the nuts.

(See Fig. **15 A**)

Replace the belts and adjust their stretching as above explained.

Replace belts protecting guard in the proper way.

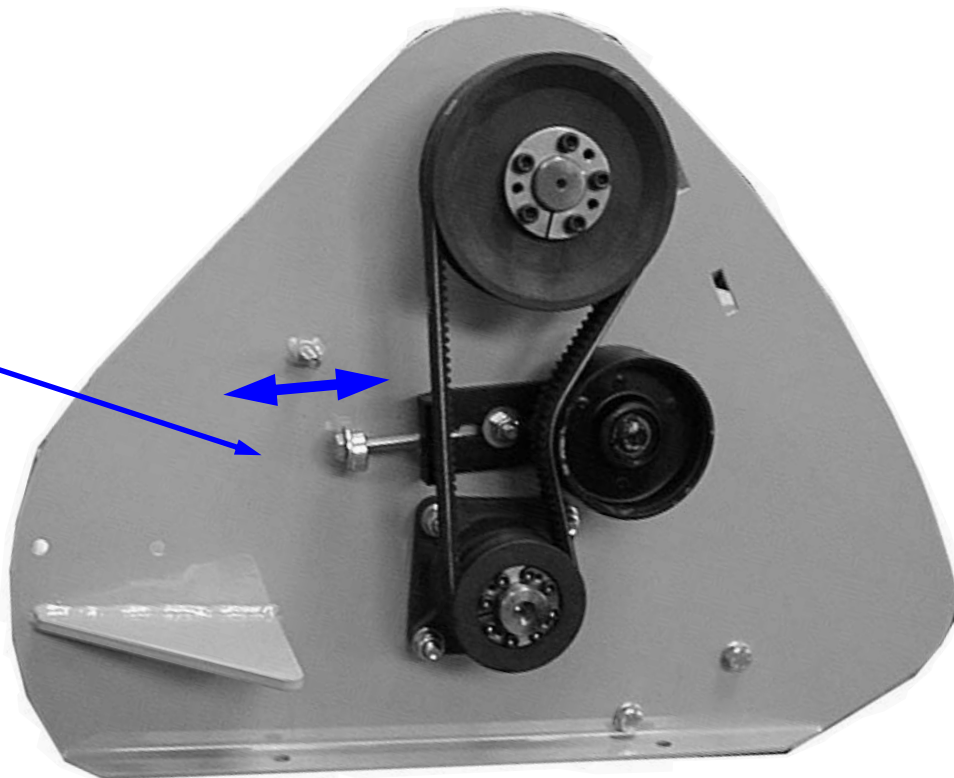


Fig. 15 A

REGLAGE ET TENSION DES COURROIES DE TRANSMISSION

! Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.
Enlever le carter de protection des courroies (fig.

15)

La tension correcte des courroies se fait en agissant sur l'écrou (fig. 15 A) du tendeur. Les courroies doivent fléchir au max. 5 mm à la pression du doigt.

Contrôler à l'aide d'une barre métallique que les courroies soient parfaitement alignées de façon à éviter leur surchauffement ou rupture (fig. 15 B)

Remonter le carter de protection.

REPLACEMENT DES COURROIES

! Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.

Enlever le carter de protection des courroies.

Détendre les courroies comme indiqué ci-dessus (réglage tension des courroies de transmission - voir fig. 15 A) Changer les courroies et les tendre suivant les indications du chapitre "réglage de la tension des courroies" de transmission.

Remonter le carter de protection.

KIILAHIHNOJEN KIREYS

! Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen sovitusta, huoltoa tai säätöä.

Irrota hihnan suojus (kuva 15).

Hihnan kireyttä säädetään säätämällä hihnan kiristyspyörää (kuva 15A).

Oikealla kireydellä ollessaan hihna antaa periksi 5 mm verran, kun sitä painetaan pitkältä sivultaan (kuva 15B). Kiinnitä suojaipelti takaisin paikalleen hihnan kiristyksen jälkeen.

HIHNOJEN VAIHTO

! Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen sovitusta, huoltoa tai säätöä.

Irrota hihnan suojus (kuva 15A).

Löysää kiristyspyörän säätöruuvia.

Ota vanhat hihna irti ja asenna uudet hihnat paikalleen.

Kiristä hihnat oikealle kireydelle.

Kiinnitä suojaipelti takaisin paikalleen.

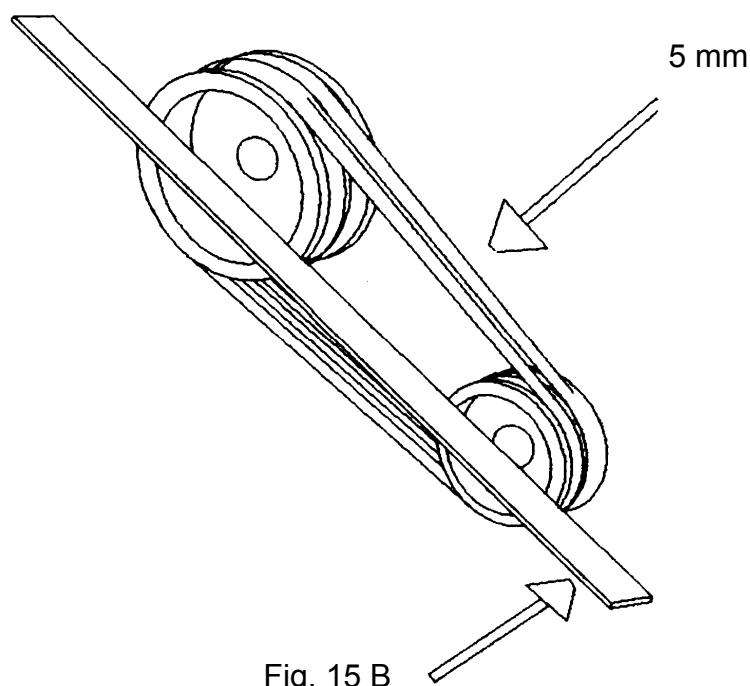


Fig. 15 B

BLOCCAGGIO DELLE PULEGGE

! Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione. Allentare la tensione delle cinghie (vedi paragrafo Sostituzione Cinghie). Bloccare i calettatori (Vedi Fig. 16). Controllare mediante una sbarra che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie. (Vedi Fig. 15 B). Regolare nuovamente la tensione delle cinghie.

➔ Controllare l'esatto allineamento tra le due pulegge. Rimontare accuratamente il carter di protezione.

LOCKING OF THE PULLEYS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belts protecting guard off.

Reduce belts stretching (see replacement of belts).

Lock the joints. (See Fig. 16)

Check with the help of a bar that pulleys and belts must be lined up in order to prevent belts overheating and its wear

(See Fig. 15 B).

Adjust belts stretching again.

➔ Replace belts protecting guard in the proper way.

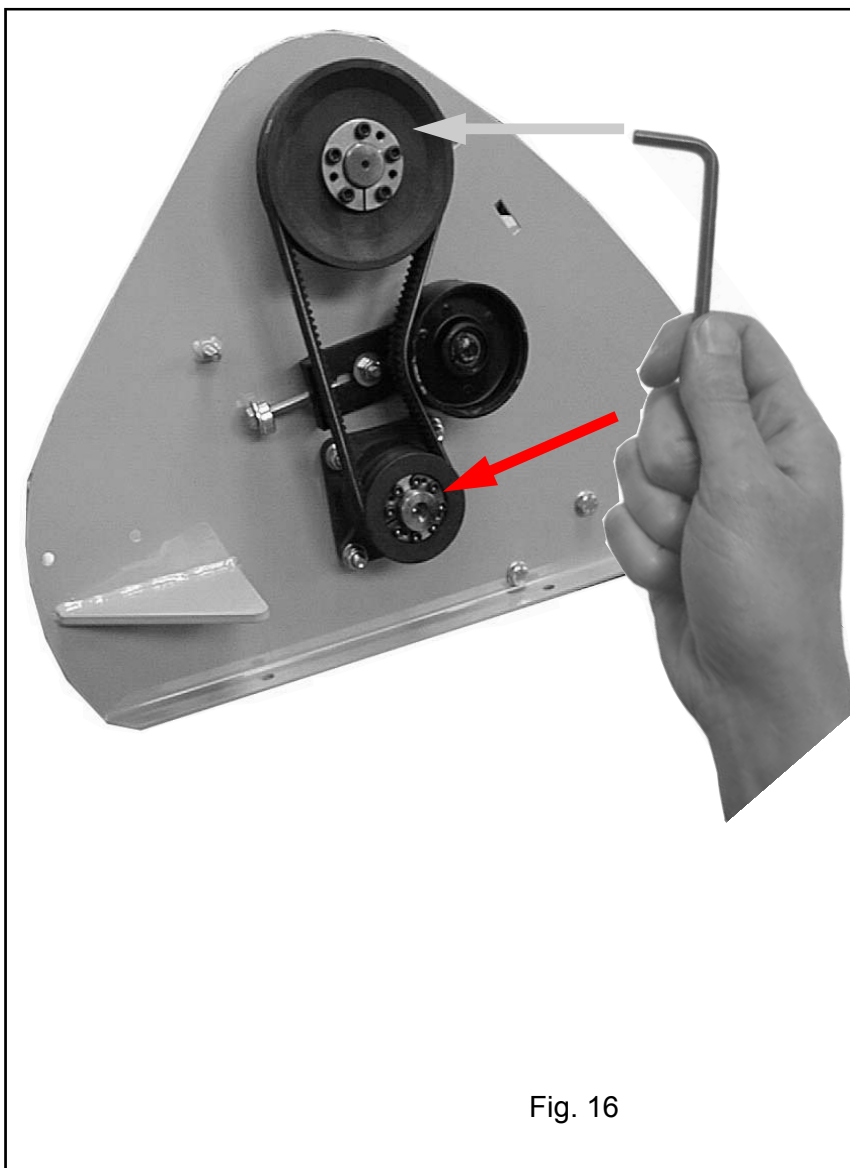
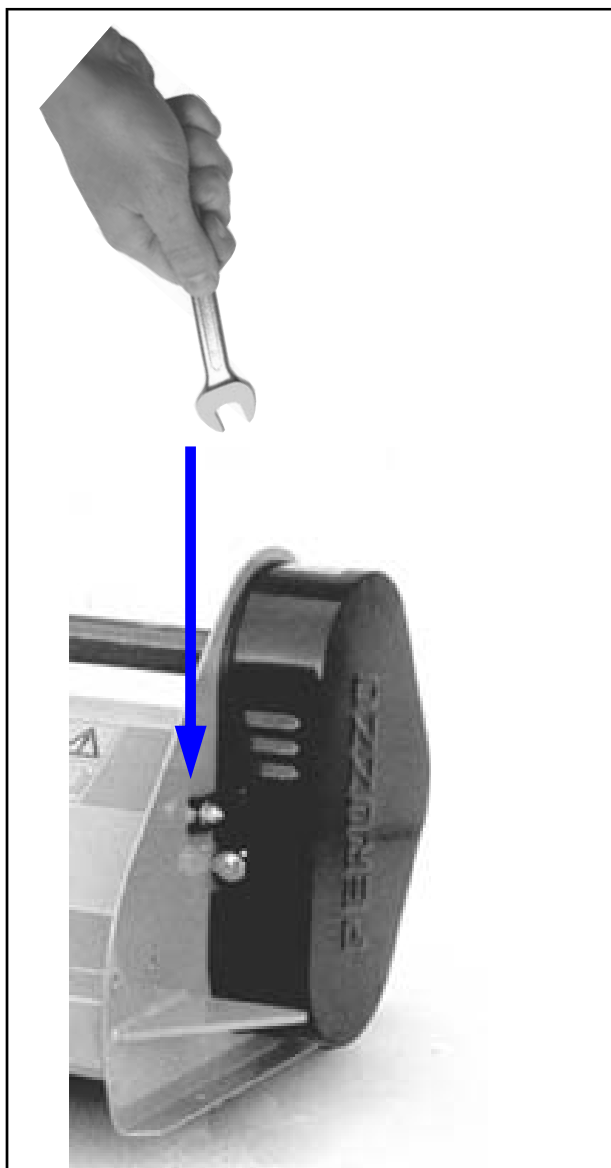


Fig. 16

BLOQUAGE DES POULIES

⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force dégagée.

Enlever le carter de protection des courroies.

Réduire la tension des courroies (voir remplacement des courroies).

Bloquer les pièces de calage.

(Voir Fig. 16)

Vérifier à l'aide d'une barre que les poulies soient alignées afin d'éviter un surchauffement des courroies ou leur usure(voir fig. 15 B). Régler à nouveau la tension des courroies. .

➡ Remonter le carter de protection.

HIHNAPYÖRIEN KIRISTYS

⚠ Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen sovitusta, huoltoa tai säätöä. Irrota hihnan suojus (kuva 15).

Löysää kiilahihnoja.

Kiristä ruuvit kuusiokoloavaimella (kuva 16)

Tarkasta, että molemmat hihnapyörät ovat samassa linjassa (kuva 15 B). Eri linjaisuus johtaa kiilahihnan kuumenemiseen ja ennenaikaiseen kulumiseen.

Kiristä hihnat oikealle kireydelle.

➡ Kiinnitä suojaipelti takaisin paikalleen.

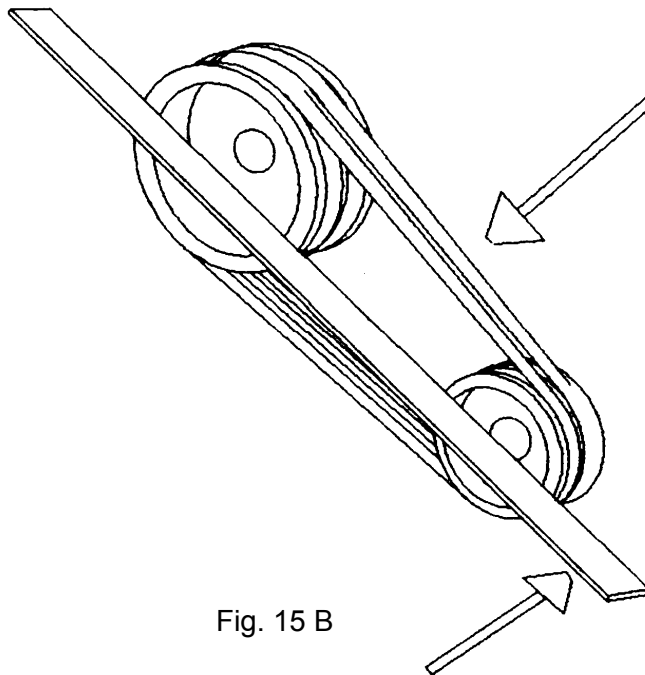


Fig. 15 B

SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

! Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Si può effettuare il cambio dei coltelli nel seguente modo:

- 1) Utilizzando un sollevatore idoneo fissando la macchina all'attacco a 3 punti o altro per impedire qualsiasi suo movimento. (fig. 18)
- 2) Sganciare la macchina dalla trattrice e capovolgerla in modo che il rotore dei coltelli sia bene in vista. (Fig. 18 A)

Sostituire i coltelli rotti o usurati con altrettanti originali.

E' importante quando si procede alla sostituzione dei coltelli, verificare lo stato di usura delle viti, ed eventualmente sostituirle con pezzi originali. Fig. 19

! Usare guanti di protezione onde evitare infortuni dovuti agli spigoli taglienti dei coltelli.

➔ E' consigliabile sostituire dei coltelli rotti o usurati in coppie diametralmente opposte onde evitare squilibri e vibrazioni del rotore. (vedi fig. 20)

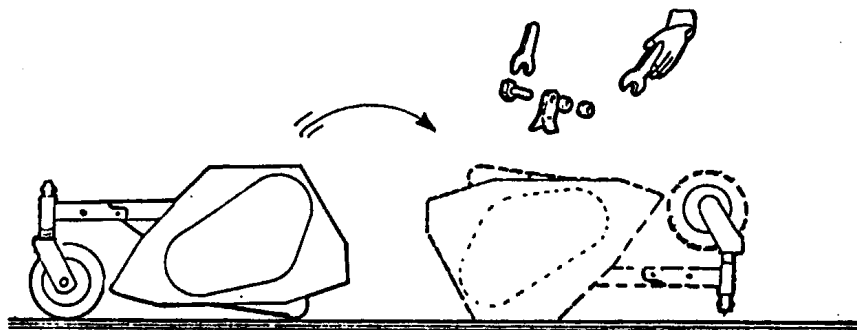


Fig. 18

REPLACEMENT OF FLAILS

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

The replacement of flails can be made in the following way:

- 1) In case of flails change by lifting the mower, we remind you to use proper lifting equipment to the machine weight and that can fix the mower properly. (fig. 18)
- 2) Disconnect the flail mower from the tractor and overturn it in the way to have the flails shaft in a clear view. (Fig. 18 A)

When replacing the knives, carefully check also the wear of the screws and if necessary replace them (See Fig. 19) with new original ones.

! Use protecting gloves in order to avoid accidents due to cutting edges of the knives.

➔ It is suggested to replace the new knives diametrically opposite in order to avoid lack of balance and vibrations of the rotor due to less weight. (See Fig. 20)

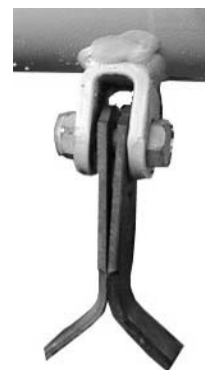


Fig. 19

REEMPLACEMENT DES CATEAUX



Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force débranchée.

Le remplacement des couteaux peut s'effectuer de la façon suivante:

- 1) Utilizzando un sollevatore idoneo fissando la macchina all'attacco a 3 punti o altro per impedire qualsiasi suo movimento. (fig. 18)
- 2) Enlever la tondeuse du tracteur et la renverser de façon à ce que le rotor soit bien visible. (Fig. 18 A)



Il est important de vérifier, durant le remplacement des couteaux, l'état d'usure des vis et éventuellement les remplacer avec des pièces d'origine (voir fig. 19).



Utiliser des gants de protection afin d'éviter des accidents dus aux arrêtes tranchantes des couteaux.

Il est conseillé de remplacer les couteaux par paires diamétralement opposées, afin d'éviter que le rotor ne soit déséquilibré et produise des vibrations . (FIG. 20)

VARSTOJEN VAIHTO



Kytke voimanotto pois päältä, kytke pysäköintijarru päälle ja pysäytä traktorin moottori ennen sovitusta, huoltoa tai säätöä.

Varstat vaihdetaan alla kuvatulla tavalla.

1. Varstojen vaihtoa varten niittomurskain käännetään ylösalaisin (kuva 18)
2. Käytä riittävän tukevaa nostoliinaa ja ole varovainen, kun kippaat koneen ympäri (kuva 18A).



Tarkasta kiinnityspultin kunto varstan vaihdon yhteydessä (kuva 19).



Käytä tukevia suojakäsineitä. Leikkuuvaara!

Teriä vaihdettaessa on suositeltavaa vaihtaa myös roottoriakselin vastakkaisella puolella oleva varsta. Näin kela pysyy tasapainoisena (kuva 20).

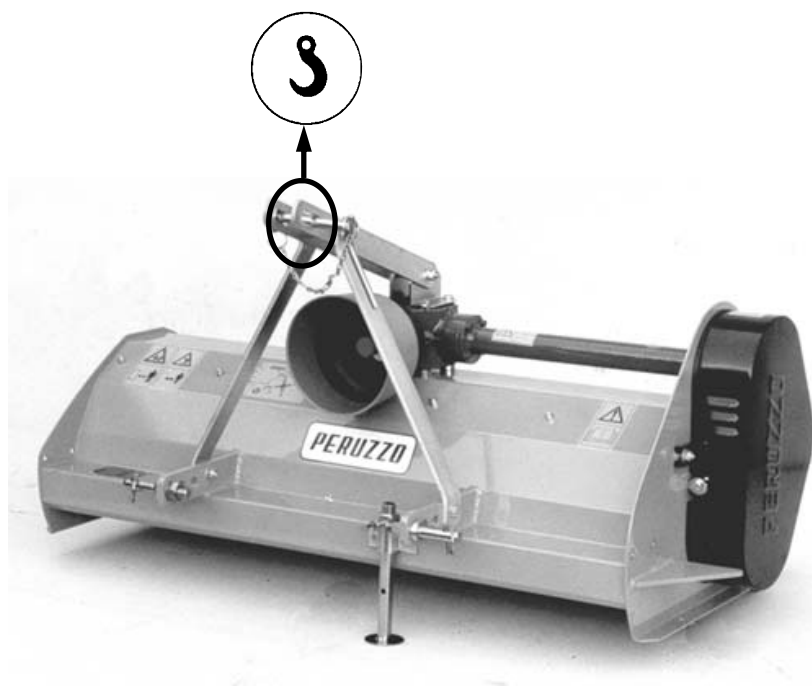


Fig. 18 A

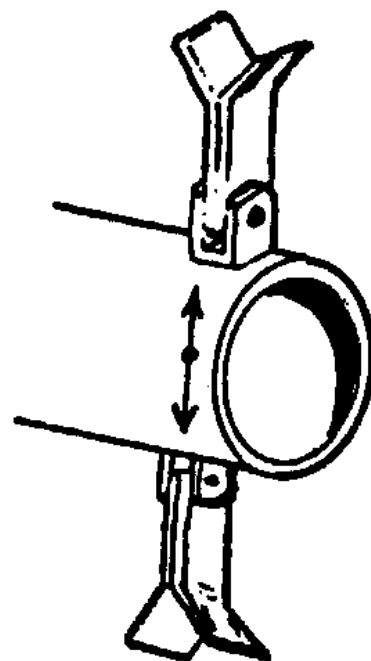


Fig. 20


MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso di lunghi periodi di fermo, è necessario :


- Lavare accuratamente la macchina ed eventualmente sostituire le parti danneggiate od usurate.
- Serrare tutti i bulloni avendo cura soprattutto di verificare lo stato delle viti e dei coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio al fine di proteggere tutte le parti.
- Coprire la macchina, dopo averla stazionata, in ambiente protetto e bloccarla onde evitare spostamenti dovuti da urti accidentali.

Trovarla in perfette condizioni alla ripresa del lavoro sarà beneficio solo dell'utilizzatore.

TRASPORTO DELLA MACCHINA

-  Porre la massima attenzione alla sicurezza durante le operazioni di carico e scarico, che dovranno essere effettuate da personale qualificato.

Per il carico su automezzi bisogna sollevare la macchina agganciandola all' apposito attacco Vedi Fig. 20

-  Assicurarsi che il mezzo di sollevamento e le funi di ancoraggio siano idonee al peso da sollevare.

Assicurarsi che una volta caricata sul mezzo sia fissata con corde adeguate, sempre sui punti di sollevamento.


WINTER STORAGE

At the end of the season or when the machine is laid up for long period of time, it is necessary to :


- Wash the machine carefully and wipe it.
- Check the machine carefully and replace possible broken or worn parts.
- Tight all bolts and check the wear of the bolts, hooks, flails and its screws.
- Make the proper greasing in order to protect all the parts.
- Cover the machine, when properly parked and fixed in order to avoid any movement due to possible impacts.

To find the equipment in perfect conditions when re-starting, is an advantage of the user.

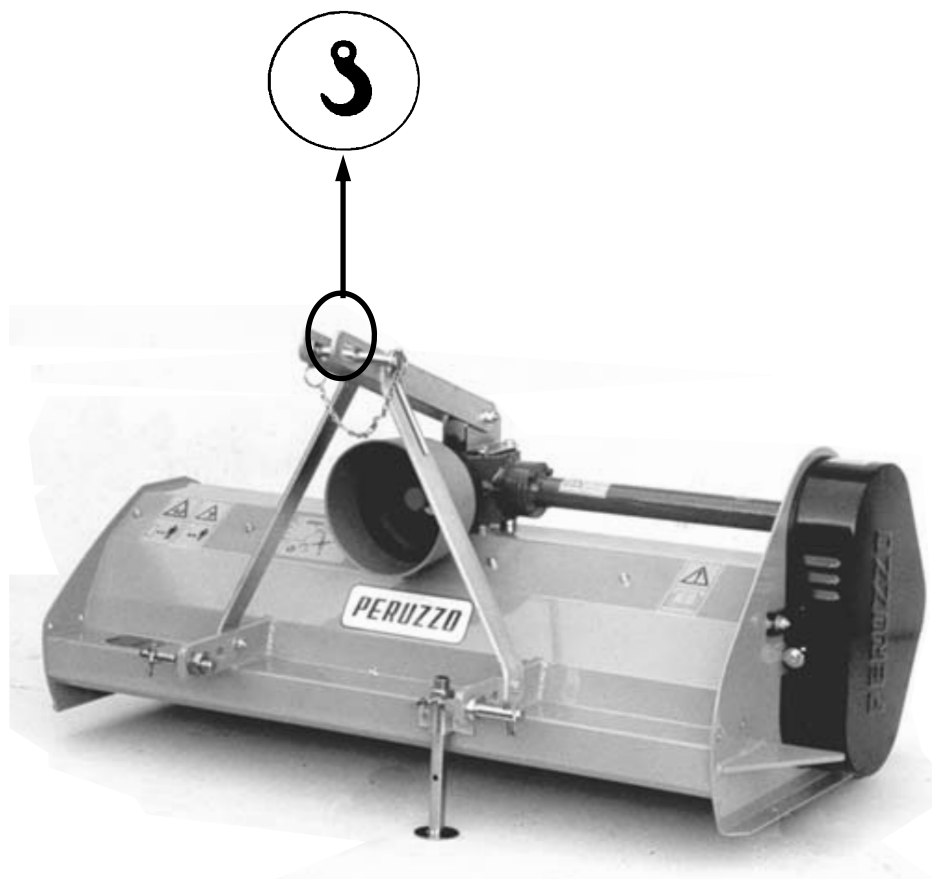
TRANSPORT OF THE MACHINE

-  Keep a careful attention always during loading and unloading operations, that must be done by qualified staff trained for this special purpose.

To load the machine on transport vehicles, it must be lifted by hanging it on the proper fixing points. See Fig. 20

-  Check that the lifter and the cables are suitable for the weight to carry.

When loaded on the vehicle the machine must be fixed with proper ropes, always on the hanging points.



MISE A REPOS

A la fin de la saison, ou dans le cas de longues périodes d'inactivité il est nécessaire de :

- Laver soigneusement la machine et l'essuyer.
- La contrôler soigneusement et remplacer éventuellement les pièces endommagées ou usées.
- Fixer tous les boulons en vérifiant aussi l'état des vis et des cou-teaux.
- Effectuer un bon graissage pour protéger toutes les parties.
- Couvrir la machine, après l'avoir stationnée et bloquée et afin d'éviter des déplacements à la suite de coups accidentels.

Trouver la machine en excellent état à la reprise du travail est un bénéfice de l'utilisateur.

TRANSPORT DE LA MACHINE



Porre la massima attenzione alla sicurezza durante le operazioni di carico e scarico, che dovranno essere effettuate da personale qualificato.

Pour charger la machine sur des véhicules de transport, il faut la soulever par les points de prises appropriés. Voir Fig. 20



S'assurer que le moyen de soulèvement et les cordes utilisés, soient appropriés au poids à soulever.

Une fois que la machine à été chargée sur le véhicule, il faut la fixer à l'aide de cordes appropriées en la bloquant toujours sur les points de prise.

TALVIVARASTOINTI

Käyttökauden jälkeen kone varastoidaan konehalliin. Suorita seuraavat toimenpiteet ennen varastointia:

- Pese kone ja anna sen kuivua.
- Tarkasta koneen kunto. Vaihda kuluneet tai mahdollisesti vaurioituneet osat.
- Tarkasta kaikkien ruuvien ja pulttien kireys. Kiristä tarpeen mukaan.
- Rasvaa kaikki voitelukohteet.
- Suihkuta korroosionestoainetta niihin kohtiin, joista maali on kulunut pois.

Tarkastettu ja huollettu kone on valmis käyttöönotettavaksi uuden käyttökauden alkaessa.

KONEEN KULJETUS



Noudata huolellisuutta nostaessasi konetta kuljetuslavalle.

Nostoliina kiinnitetään työntövarren kiinnitystappiin (kuva 20).



Käytä riittävän lujaa nostoliinaa.

Kiinnitä kone kuljetusalustaan riittävän tukevin sidontaliinoin.

CARATTERISTICHE TECNICHE

DATI TECNICI

Dimensioni di ingombro:

	A	B	C
Mod. 1000	1100 x 800 x 640 mm		
Mod. 1200	1400 x 800 x 640 mm		
Mod. 1400	1600 x 800 x 640 mm		
Mod. 1600	1800 x 800 x 640 mm		

Peso della macchina:

Mod.1000	160 Kg.
Mod.1200	175 Kg.
Mod.1400	185 Kg.
Mod.1600	230 Kg.

Potenza assorbita: (Minima)

Mod.1000	kW11 (15 HP)
Mod.1200	kW13 (18 HP)
Mod.1400	kW15 (20 HP)
Mod.1600	kW16 (22 HP)

Presa di forza trattore:

Mod.1000/1200/1400/1600	540 rpm
-------------------------	---------

Diametro taglio coltelli:

Mod.1000/1200/1400/1600	330 mm.
-------------------------	---------

Numero coltelli:

Mod.1000	64
Mod.1200	80
Mod.1400	88
Mod.1600	100

Capacità olio moltiplicatore:

Mod.1000/1200/1400/1600	0,5 Litri
-------------------------	-----------

Larghezza di taglio:

Mod.1000	950 mm.
Mod.1200	1190 mm.
Mod.1400	1350 mm.
Mod.1600	1550 mm.

Altezza di taglio:

Mod.1000/1200/1400/1600	3—8 cm
-------------------------	--------

Olio consigliato:

Mod. 1000/1200/1400/1600	SAE 90
--------------------------	--------

Grasso consigliato: Grease Rulten

Mod. 1000/1200/1400/1600	900 2
--------------------------	-------

TECHNICAL CHARACTERISTICS

TECHNICAL DATA

Overall dimensions:

	A	B	C
Mod. 1000	1100 x 800 x 640 mm		
Mod. 1200	1400 x 800 x 640 mm		
Mod. 1400	1600 x 800 x 640 mm		
Mod. 1600	1800 x 800 x 640 mm		

Weight of the machine:

Mod.1000	160 Kg.
Mod.1200	175 Kg.
Mod.1400	185 Kg.
Mod.1600	230 Kg.

Power required: (Minimum)

Mod.1000	kW11 (15 HP)
Mod.1200	kW13 (18 HP)
Mod.1400	kW15 (20 HP)
Mod.1600	kW16 (22 HP)

Tractor PTO:

Mod.1000/1200/1400/1600	540 rpm
-------------------------	---------

Flails cut diameter:

Mod.1000/1200/1400/1600	330 mm.
-------------------------	---------

Number of flails:

Mod.1000	64
Mod.1200	80
Mod.1400	88
Mod.1600	100

Gear box oil quantity:

Mod.1000/1200/1400/1600	0,5 Lit.
-------------------------	----------

PERFORMANCE

Working width:

Mod.1000	950 mm.
Mod.1200	1190 mm.
Mod.1400	1350 mm.
Mod.1600	1550 mm.

Height of grass cut:

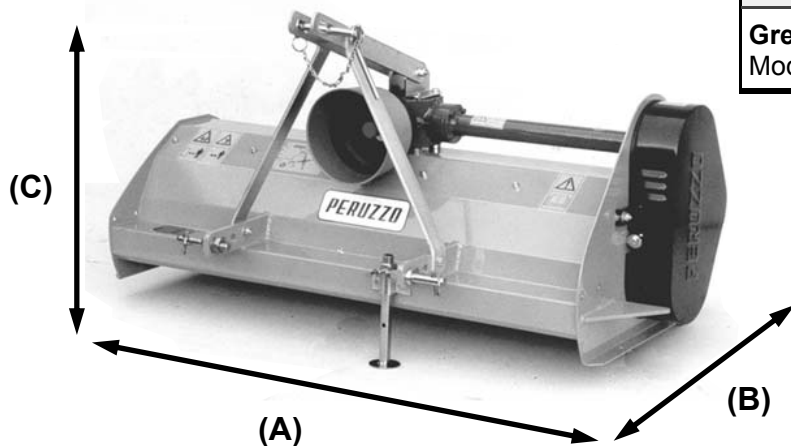
Mod.1000/1200/1400/1600	3—8 cm - 2 - 4 inch
-------------------------	---------------------

Oil suggested:

Mod. 1000/1200/1400/1600	SAE 90
--------------------------	--------

Grease suggested: Grease Rulten

Mod. 1000/1200/1400/1600	900 2
--------------------------	-------



CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

DONNEES TECHNIQUES

Dimensions d'encombrement:

	A	B	C
Mod. 1000	1100	800	640
Mod. 1200	1400	800	640
Mod. 1400	1600	800	640
Mod. 1600	1800	800	640

Poids de la machine:

Mod.1000	160 Kg.
Mod.1200	175 Kg.
Mod.1400	185 Kg.
Mod.1600	230 Kg.

Puissance nécessaire:(Minimum)

Mod.1000	kW11 (15 HP)
Mod.1200	kW13 (18 HP)
Mod.1400	kW15 (20 HP)
Mod.1600	kW16 (22 HP)

Prise de force du tracteur:

Mod.1000/1200/1400/1600	540 rpm
-------------------------	---------

Diamètre hors-tout du système de coupe (fléaux inclus):

Mod.1000/1200/1400/1600	330 mm.
-------------------------	---------

Nombre de fléaux:

Mod.1000	64
Mod.1200	80
Mod.1400	88
Mod.1600	100

Quantité d'huile du renvoi d'angle:

Mod.1000/1200/1400/1600	0,5 Lit.
-------------------------	----------

PRESTATIONS

Largeur de coupe:

Mod.1000	950 mm.
Mod.1200	1190 mm.
Mod.1400	1350 mm.
Mod.1600	1550 mm.

Hauteur de coupe de l'herbe:

Mod.1000/1200/1400/1600	3—8 cm
-------------------------	--------

Huile conseillée:

Mod. 1000/1200/1400/1600	SAE 90
--------------------------	--------

Graisse conseillée: Grease Ruliten

Mod. 1000/1200/1400/1600	900 2
--------------------------	-------

TEKNISET TIEDOT

TEKNISET TIEDOT

Mitat:

	A	B	C
Mod. 1000	1100	800	640
Mod. 1200	1400	800	640
Mod. 1400	1600	800	640
Mod. 1600	1800	800	640

Paino:

Mod.1000	160 Kg.
Mod.1200	175 Kg.
Mod.1400	185 Kg.
Mod.1600	230 Kg.

Tehontarve voimanotossa (vähintään)

Mod.1000	kW11 (15 HP)
Mod.1200	kW13 (18 HP)
Mod.1400	kW15 (20 HP)
Mod.1600	kW16 (22 HP)

Traktorin voimanotto:

Mod.1000/1200/1400/1600	540 rpm
-------------------------	---------

Varstojen pyörintäkehän halkaisija:

Mod.1000/1200/1400/1600	330 mm.
-------------------------	---------

Varstojen pyörintäkehän halkaisija:

Mod.1000	64
Mod.1200	80
Mod.1400	88
Mod.1600	100

Varstojen lukumäärä:

Mod.1000/1200/1400/1600	0,5 Lit.
-------------------------	----------

SUORITUSKYKY

Työleveys :

Mod.1000	950 mm.
Mod.1200	1190 mm.
Mod.1400	1350 mm.
Mod.1600	1550 mm.

Leikkuukorkeus:

Mod.1000/1200/1400/1600	3—8 cm
-------------------------	--------

Öljysuositus kulmavaihteeseen:

Mod. 1000/1200/1400/1600	SAE 90
--------------------------	--------

Konerasvasuositus :

Mod. 1000/1200/1400/1600	900 2
--------------------------	-------

SMALTIMENTO DELLA MACCHINA

All fine della vita della macchina, prima di portarla da un apposito demolitore, assicurarsi che non vi sia olio nel moltiplicatore o nel sistema idraulico della macchina onde evitare dispersioni nell'ambiente che possono creare danni ecologici.

LISTA PARTI DI RICAMBIO

La sostituzione di parti di ricambio va effettuata da personale specializzato.

➔ Per ordinare qualsiasi pezzo di ricambio, fare riferimento ai dati riportati nella targhetta di identificazione della macchina acquistata.

La garanzia decade qualora non siano usati pezzi di ricambio originali.

Articolo	Codice	Fig.
Coltello "Y"	05010068	23
Coltello scarifica normale 135 mm	05010075	24
Coltello scarifica + saldat. 135 mm	05010060	25
Coltello a paletta robusto	05030030	26
Coltello a paletta leggero	07020183	27
Bullone e dado	05010070	28
Cinghia XPA 1000	36030117	29
Forcella ruota	05009502	30
Ruota singola	27020045	31
Kit coppia ruote	05009504	32

GETTING RID OF THE MACHINE

At the end of machine working life and before to be scraped by a special company, ensure that there is no oil into the gear box and in the hydraulic system of the machine in order to avoid any leak and ecological damages.

SAPRE PARTS LIST

The replacement of spare parts must be effected by specialized staff.

➔ To order any spare part, mention all the data indicated in the identification plate of the machine.

The warranty expires when non original spare parts are used.

Article	Code	Fig.
Flail "Y"	05010068	23
Verticut blade normal 135 mm	05010075	24
Verticut blade + welding 135 mm	05010060	25
Sturdy paddle flail	05030030	26
Light paddle flail	07020183	27
Bolt & Nut	05010070	28
Belt XPA 1000	36030117	29
Front wheel fork	05009502	30
Single wheel	27020045	31
Double wheels kit	05009504	32



Fig. 23



Fig. 24



Fig. 25



Fig. 26



Fig. 27



Fig. 28

ELIMINATION DE LA MACHINE

A la fin de l'utilisation de la machine et avant d'être conduite à un centre de démolition, il faut s'assurer qu'il n'y ait pas d'huile dans le renvoi d'angle afin d'en éviter la dispersion et causer des dommages au niveau écologique.

LISTE DE PIECE DETACHEES

Le remplacement des pièces détachées doit être effectué par du personnel spécialisé.

➔ Pour toute commande de pièce de rechange, indiquer toutes les données mentionnées sur la plaquette d'identification de la machine.

La garantie échoue dans le cas d'utilisation de pièces qui ne sont pas d'origine

Article	Code	Fig.
Couteau "Y"	05010068	23
Couteau Verticut normal 135 mm	05010075	24
Couteau Verticut + sal 135 mm	05010060	25
Couteau	05030030	26
Couteau	07020183	27
Boulon & Ecrou	05010070	28
Courroie XPA 1000	36030117	29
Forc roue	05009502	30
Roue	27020045	31
Kit roues frontal	05009504	32

KONEEN HÄVITTÄMINEN

Omistajan halutessa luopua koneesta on se toimitettava asianmukaiseen romuttamoon. Hydraulijärjestelmästä ja kulmavaihteesta on tyhjennettävä öljy ja se tulee toimittaa ongelmajätteen vastaanottpisteeseen.

VARAOSALISTA

Käytä koneessa alkuperäisosa.

➔ Ilmoita varaosamyyjälle koneen malli, valmistusnumero ja hankkimisajankohta.

Takuu raukeaa, jos koneessa käytetään tarvikkeosia.

Nimike	Numero	Kuva
Y-terä	05010068	23
Pystyleikkuuterä, normaali 135 mm	05010075	24
Vahvistettu pystyleikkuuterä 135mm	05010060	25
varstaterä, järeä	05030030	26
Varstaterä, normaali	07020183	27
Kiinnityspultti & mutteri	05010070	28
Kiilahihna XPA 1000	36030117	29
Kannatuspyörän haarukka	05009502	30
Kannatuspyörä	27020045	31
Kannatuspyörä-sarja kiinnikkeineen	05009504	32



Fig. 29



Fig. 30



Fig. 31

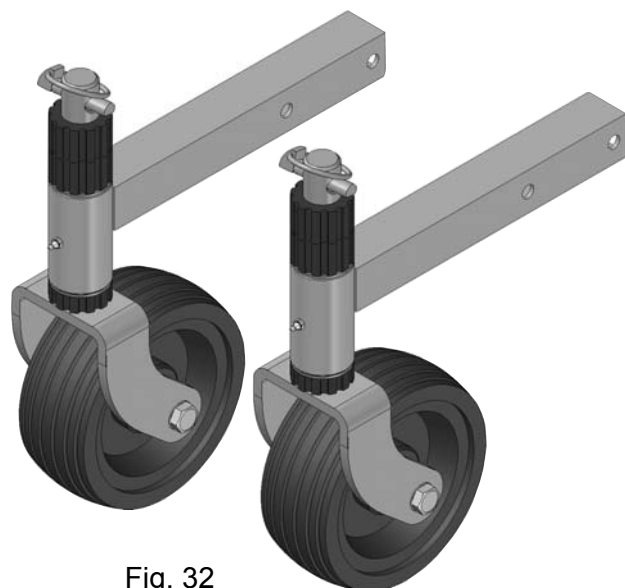


Fig. 32

IL TAGLIO VERTICALE

FELTRO

È lo strato organico composto da parti vive e morte di erbe, foglie e radici che viene a formarsi tra la superficie del suolo e la vegetazione attiva.

CAUSA DELLA FORMAZIONE DEL FELTRO

Varietà di specie di graminacee a crescita rapida, elevata concimazione azotata, residui di taglio lasciati in campo, acidità del terreno.

INCONVENIENTI

Se lo strato del feltro è elevato (oltre i 5-6 mm) influisce negativamente sulla qualità del tappeto, creando problemi che, connessi con le malattie fungine, gli insetti e la clorosi fogliare, ne riduce la resistenza agli stress da caldo, freddo e siccità.

COME RISOLVERE IL PROBLEMA

Applicando gli appositi coltelli tipo C per la scarica, alle trinciaerba PERUZZO, intercambiabili con quelli per il solo taglio dell'erba (tipo A), si effettuano tagli longitudinali o microsolchi nel suolo da una profondità variabile da 0 a 5-6 mm, utili per la rimozione e l'asportazione del feltro, dei residui vegetali di risulta.

VERTICAL CUTTING

MOSS AND THATCH

It is the organic ground surface compound by dead and dry grass parts, leaves and roots from the active vegetation.

CAUSE OF MOSS AND THATCH FORMATION

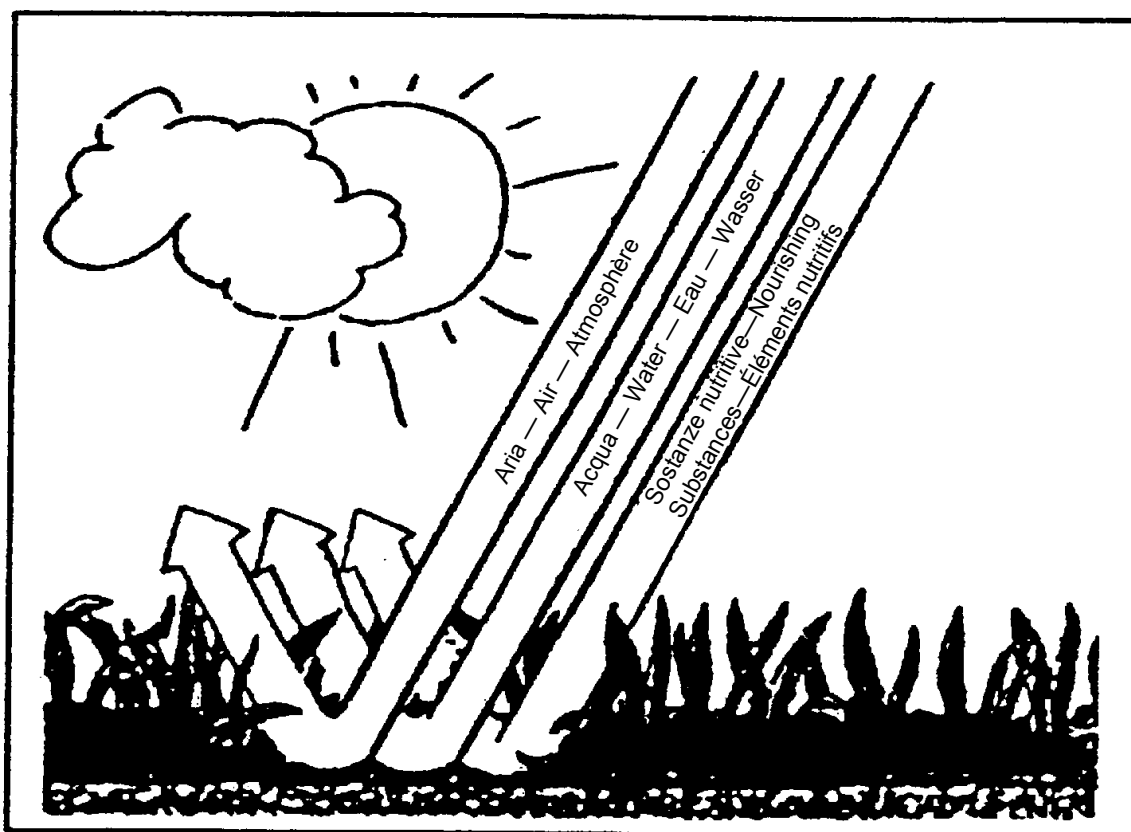
Variety of Gramineae with fast growing high azotes manuring, dried grass left on the ground after various cutting without collecting it and ground acidity.

INCONVENIENTS

In case of thick moss and thatch (over 5 or 6 mm) it can influence negatively on the quality of the lawn, producing damages related to mould diseases, insects and green sickness (chlorosis), reducing the endurance to hot, cold and dry weather.

HOW THE PROBLEM CAN BE SOLVED

Mounting the right flails type : C for the scarifying system on the flail mower "PERUZZO" changeable from the only cutting ones (types A), can be effected longitudinal or micro furrows in the ground at a maximum depth of 5-6 mm. Special scarifying flails useful for removing moss and thatch all the waste vegetation.



LA COUPE VERTICALE

FEUTRE

Accumulation de matières cellulosiques telles que herbe, feuilles et racines en cours de décomposition qui se forme entre la surface du sol et la végétation active.

LA CAUSE DE LA FORMATION DE FEUTRE

Variété d'espèces de graminées à croissance rapide, sur fertilisation d'azote, résidus de tonte laissés sur la pelouse, sol acide.

INCONVENIENTS

Une accumulation de feutre excessive (plus de 5-6 mm) combinée aux maladies dues aux champignons pathogènes, aux insectes, réduit la résistance du gazon à la chaleur, au froid et à la sécheresse.

COMMENT RESOUDRE LE PROBLEME

En appliquant les couteaux spéciaux pour la coupe verticale C interchangeables avec les couteaux pour la tonte (type A) sur les tondeuses à fléaux PERUZZO. Les couteaux C effectuent des microsillages dans le sol à une profondeur réglable de 0 à 5-6 mm, qui permettent un défeutrage efficace du gazon.

PYSTYLEIKKU

SAMMAL JA NUUTUNUT KASVUSTO

Ikääntyneelle nurmikolle saattaa ajan mittaan alkaa kasvaa sammalta ja itse nurmikon elinvoima alkaa hiipua.

SAMMALOITTUMISEN SYY

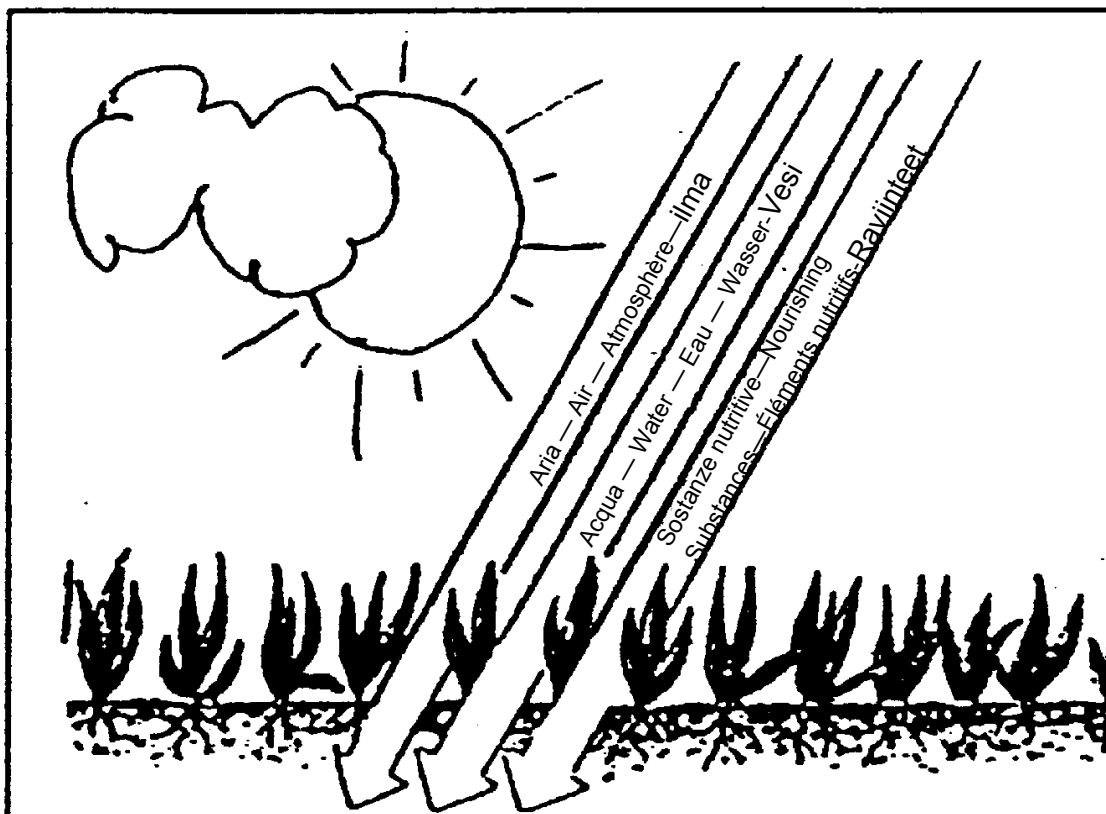
Maan happamuus, voimakas typpilannoitus ja nurmikolle jätetyt kasvijätteet saattavat ajan mittaan antaa otollisen maaperän sammaloitumiselle ja nurmikon rapistumiselle.

HAITAT

Sammaloituminen vie nurmikasvilta elintilaa ja tukahduttaa sen. Sammal on myös hyvin otollinen kasvualusta homeille ja hyönteisille. Sammal heikentää myös ruohokasvin sietokykyä lämpötilan vaihteluille.

PYSTYLEIKKU ON RATKAISU

Niittomurskaimeen voidaan asentaa pystyleikkuuterät Y-terien keskelle. Kone säädetään niin, että pystyleikkuuterät tunkeutuvat n. 5-6 mm:n syvyyteen maan pinnasta. Terät tekevät pintamaahan viiltoja ja irrottavat sammalen ja lakastuneen kasvuston. Murskaimen suojakuomun alla oleva vastaterä on irrotettava pystyleikkuuterien käytön ajaksi.



VANTAGGI TECNICI

La duplice operazione di taglio ed asportazione del feltro favorisce :

- Lo scarico gassoso con l'atmosfera per la liberazione di CO₂ ;
- L'assorbimento dell'ossigeno, indispensabile per la germinazione e per la crescita ;
- Riduce la frequenza e la quantità d'acqua d'irrigazione ;
- Favorisce la penetrazione in profondità degli elementi nutritivi poco solubili ;
- Migliora l'approfondamento radicale ;
- Accelera la decomposizione del feltro e la formazione di nuovi stoloni e rizomi ;

Detta operazione, eseguita una settimana prima della risemina, favorisce un ottimo contatto tra seme e suolo, riducendo il potenziale di aggressione (malattie) dovute ad un eccessivo livello di feltro.

TECHNICAL ADVANTAGES

The double operation of cutting and scarifying at the same time moss and thatch aid :

- The gaseous exchange with the atmosphere for the release of CO₂ ;
- The oxygen absorption, essential for the germination and growth ;
- Reduce the quantity and times of irrigation water ;
- Help the penetration in depth of nourishing elements not much soluble ;
- Improve the roots deepening ;
- Speed up the moss and catch decomposition and new stolons and rhizomes formation.

This operation, performed one week before sowing, aid a perfect contact between seed and ground, highly reducing the possibilities of diseases due to excessive moss and thatch level.

Calendario degli interventi colturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions - Calendrier les opérations de tonte et défoutrage - Nurmikon leikkuun ja pystyleikkuun ajoitus

Periodo - Period Période - Ajankohta Frequenza-Performances Fréquence-Frequenz	Mesi Months Mois Kuukausi	Gennaio January Janvier Tammikuu					Febbraio February Février Helmikuu				Marzo March Mars Maaliskuu				Aprile April Avril Huhtikuu					Maggio May Mai Toukokuu		
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
Tipo di lavoro-Type of work- Opération-Toimenpide	Settimane Weeks Semaine Viikko																					
Rasatura-Cutting-Tonte-Leikkuu	10 - 40																					
Taglio verticale e del feltro (anni)-Vertical cutting and scarifying (years)-Défoutrage (années) Leikkuu ja pystyleikkuu	1 - 4																					

VANTAGGI ECONOMICI PER CHI UTILIZZA LE TRINCIAERBA PERUZZO

- Unica attrezzatura sia per il taglio che per la scarifica ;
- Duplice funzione di arieggiatura e carico del prodotto di risulta ;
- Elevata velocità di lavoro ;
- Simultanea rullatura del manto erboso.

Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina o suo uso improprio solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

ECONOMIC ADVANTAGES WITH PERUZZO'S FLAIL MOWERS USE

- Special equipment for cutting and scarifying in one operation only ;
- Double cutting and scarifying function in one operation only ;
- High working speed ;
- Simultaneous lawn rolling ;

Any arbitrary modification caused on the machine and its wrong use relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.

AVANTAGES TECHNIQUES

L'opération de tonte/défeûtrage permet :

- Une meilleure aération libération de CO₂ ;
- L'absorption d'oxygène qui est indispensable à la germination et à la croissance du gazon ;
- Réduit la fréquence de l'irrigation et l'apport d'eau ;
- Permet une pénétration plus profonde des engrais peu solubles ;
- Améliore l'enracinement ;
- Accélère la décomposition du feutre et la formation de stolons et de rhizomes.

Si la verticoupe s'effectue une semaine avant l'engazonnement, elle favorise un excellent contact entre les semis et le sol, un réduisant les possibilités de contaminations (maladies) dues à une accumulation excessive de feutre.

PYSTYLEIKKUUN EDUT

Kaksilla terillä (Y-terä ja pystyleikkuuterä) varustettuna niittomurskain tekee kaksi työvaihetta yhdellä ajokerralla. Y-terät leikkaavat nurmen ja pystyleikkuuterät repivät sammalen ja lakastuneen kasvuston sekä tekevät pintamaahan ilmastusviiltoja. maasta vapautuu hiilidioksidia pintamaa saa happea, mikä on kasvun perusedellytyksiä maan kyky varastoida kosteutta paranee ravinteet pääsevät kasvin juurien ulottuville sammal ja rihmakasvustot häviävät, nurmikko voi paremmin

Pystyleikkuu suositellaan suoritettavaksi n. viikkoa ennen nurmikon paikkauskylvöä.

Calendario degli interventi culturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions - Calendrier les opérations de tonte et de feûtrage - Kalender für Behauungsarbeiten.

Giugno June Juin Kesäkuu					Luglio July Julliet Heinäkuu					Agosto August Août Elokuu					Settembre September Septembre Syyskuu					Ottobre October Octobre Lokakuu					Novembre November Novembre Marraskuu					Dicembre December Décembre Joulukuu				
22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52				

AVANTAGES ECONOMIQUES

- Un seul équipement pour la tonte et le défeûtrage ;
- Une double fonction de tonte et défeûtrage simultanées
- Grande vitesse de travail ;
- Opération de roulage du gazon simultanée grâce au rouleau montés de série sur les tondeuses PERUZZO.

Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.

KELAMURSKAIMEN KÄYTÖN EDUT

- Samalla koneella voidaan suorittaa erilaisia nurmikonhoitotöitä.
- Pystyleikkuu voidaan suorittaa samanaikaisesti leikkuun kanssa.
- Fox-kelamurskain on tehokas.
- Takakela jyrää nurmikon.

Koneen rakenteen muuttaminen johtaa valmistajan vastuun raukeamiseen.

PERUZZO

S.R.L.

Via Valsugana 30
35010 Curtarolo (PD) - ITALY
Tel.: 0499620477
Fax.:0499620435

peruzzo@peruzzo.it
www.peruzzo.it



Organizzazione con Sistema
di Gestione certificato
Company with Management
System certified

ISO 9001:2000

SINCERT